



FINAL ELECTION NIGHT | 12

Kendrys Vázquez, Concejal Electo por el Distrito C hizo su entrada en el ayuntamiento rodeado de un grupo de simpatizantes.

District C Councillor Elect Kendrys Vazquez, entering City Hall surrounded by a group of supporters.

Una celebración muy especial | 8



Mary Girouard celebró el Día del Veterano a su manera, en su residencia del norte de Lawrence, donde presentó a seis veteranos de su familia y sus hijos y herederos.

A very special celebration

A proud Mary Girouard celebrated Veterans Day in her own way, at her state in North Lawrence, where she introduced six Girouard veterans and their children and heirs.



Lawrence rindió homenaje a los Veteranos | 2

El viernes, 11 de noviembre 2011 la Ciudad de Lawrence rindió homenaje a todos los veteranos de todas las guerras en una colorida ceremonia realizada en la Escuela del South Lawrence East. En la foto, miembros del Step Team del LHS JROTC ejecutando un ejercicio de coordinación. Sentados en el fondo, a la izquierda, el Director de Personal de la ciudad, Frank Bonet-Rosado, MC del evento; Jaime Luis Meléndez, Director del Departamento de Servicios para Veteranos y el Alcalde de Lawrence William Lantigua, parcialmente cubierto.

Lawrence observed Veterans Day | 2

On Friday, November 11, 2011 the City of Lawrence paid tribute to all veterans of all wars in a colorful, emotional ceremony held at the South Lawrence East School. Picture: Members of the LHS JROTC Step Team executing a coordinated exercise. Sitting, in the background, on the left, the city's Personnel Director Frank Bonet-Rosado, MC of the event; Jaime Luis Melendez, Veterans' Services Department Director and Lawrence Mayor William Lantigua, partially covered.

Los fundadores y el Día de Acción de Gracias | 15

The Founders and Thanksgiving | 15

Mr. B: | 17

The 1946 Catholic Hoop Tournament

Feria de Salud sábado 11/19 en el Senior Center | 6

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 21 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English
Wednesdays @ 11am

En Español
Sábados a las 11am



CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

Lawrence rindió homenaje a los veteranos

Por Alberto Surís

El viernes, 11 de noviembre 2011 la Ciudad de Lawrence rindió homenaje a todos los veteranos de todas las guerras en una colorida ceremonia realizada en la Escuela del South Lawrence East.

Funcionarios estatales y municipales estuvieron presentes para honrar a los veteranos, entre ellos, el Alcalde de Lawrence William Lantigua, el Senador Estatal Barry Finegold, el Representante Estatal Marcos Devers, y June Black, Asistente Legislativa de la Congressista Niki Tsongas, los Concejales por toda la ciudad Frank Moran y Roger Twomey. El Concejal at-Large Daniel Rivera, también un veterano, se excusó de asistir por un compromiso anterior - a esa hora se estaba casando.

También estuvieron presentes la Concejal del Distrito D, Oneida Aquino; Robert F. Kelley, del Registro de Títulos del Distrito de Essex, el Hermano René D. Roy, FMS, Vice-Presidente de la escuela Central Catholic High School, y la miembro electa del concejo escolar de GLTS, Denise Perrault.

Lawrence Veterans' Services Department Director Jaime Luis Melendez Jr., guest speaker of the event, received and standing ovation after his speech, interrupted several times by his own emotion.



La invocación y la oración de clausura estuvieron a cargo de la Dra. Terika Smith. El Juramento a la Bandera se llevó a cabo por el Veterano Laurence Collopy. El cantante patriótico y ganador del MCMAA 2011 Junior Entertainment of the Year Joey Grieve, cantó "God Bless the USA" (Dios bendiga a los Estados Unidos), mientras que el oficial de policía de Lawrence, Thomas Cuddy, cantó "God Bless America" (Dios bendiga a América). El himno nacional y otras melodías fueron cantadas por el coro femenino de LHS.

Los colores fueron presentados por

POR FAVOR VEA **SURÍS**
CONTINÚA EN LA PAGINA 12

Veteran's day observed in Lawrence



Tradition continues. Personnel Director Frank Bonet-Rosado, a Gulf War Veteran's daughter Ginelli has joined the Army along with her husband Andres. Pictured from L/r - Sgt. Mayor Paul Ronan, LHS JROTC; Andres and Ginelli Garcia with Vivian and Frank Bonet.

■ MORE PICTURES ON PAGE 12

By Alberto Surís

On Friday, November 11, 2011 the City of Lawrence paid tribute to all veterans of all wars in a colorful ceremony held at the South Lawrence East School.

State and city officials were on hand to honor the Veterans, among them, Lawrence Mayor William Lantigua, State Senator Barry Finegold, State Representative Marcos Devers, June Black, Legislator Aide to Congresswoman Niki Tsongas, City Councilors at Large Frank Moran and Roger Twomey. Councilor at-Large Daniel Rivera, also a veteran, was excused of attending due to a previous commitment - he was getting married.

Also present were District D City Councilor Oneida Aquino; Northern Essex District Registry of Deeds Register Robert F. Kelley, Brother Rene D. Roy, FMS, Vice-President of Central Catholic High School, and GLTS School Board member elect Denise Perrault.

The invocation and the closing prayer were offered by Dr. Terika Smith. The Pledge of Allegiance was beautifully performed

by Laurence Collopy. Patriotic Singer and MCMAA 2011 Junior Entertainment of the Year Joey Grieve, sang "God Bless the USA", while Lawrence Police Officer Thomas Cuddy sang "God Bless America". The National Anthem and other melodies were sung by the LHS girl's ensemble.

The colors were presented by LHS JROTC, LFD Color Guards and the Lawrence Civil War Memorial Guard.

"I'm happy to be here," said Retired Sergeant First Class Jaime Luis Melendez Jr., guest speaker of the event in his opening remarks. As reported in our October 22nd edition, Melendez was born in Lawrence where he attended grammar school. He moved to Puerto Rico at an early age, entered the Army, and after 23 years of service, came back as the City of Lawrence Veterans' Services Department Director.

"I'm humble and honored to spent Veterans Day with you today, I salute you all," said Melendez in a trembling voice, interrupted several times by his own emotions.

EDITORIAL | EDITORIAL

¿Hay esperanza para Lawrence?

Hace unos meses, el viernes, 12 de agosto 2011 para ser exactos, 5,483 firmas fueron recogidas por el grupo Es Tu Derecho y presentadas ante el Concejo de Registradores, con la intención de revocar al Alcalde de Lawrence William Lantigua. Cuatro días después, el 16 de agosto, el mismo grupo retiró las mencionadas firmas alegando que habían sido recogidas en "un pedazo de papel sin valor", dada a ellos por el Escribano de la Ciudad, William Maloney.

Según se acercaban las elecciones, comenzaron los endosos. El poderoso movimiento Es Tu Derecho apoyó a Chally Ramos y Edwin Rodríguez, líder del movimiento, para concejales de toda la Ciudad en oposición a los candidatos favorecidos por Lantigua, los titulares Frank Moran y Roger Twomey. Lantigua también apoyó al recién llegado Jorge Salas. El titular Dan Rivera no recibió el apoyo de ninguno de los dos grupos, aunque admitió que no ha firmado la revocación del alcalde.

Por el Distrito A, Es Su Derecho seleccionó a Merrill Perkins vs la titular Sandy Almonte, apoyada por Lantigua. Para el Comité Escolar, Lantigua apoyaba a James Vittorioso vs Kemal Bozkurt. Es Su Derecho no mostró preferencia por ninguno de estos candidatos.

La preferida del movimiento para el Distrito B era la incumbente Grisel Silva por encima de la recién llegada Estela Reyes, quien recibió el apoyo del Alcalde Lantigua. Para el Comité Escolar, la titular Martina Cruz recibió el apoyo de Es su derecho, mientras que el recién llegado Milquiced Santos recibió el respaldo de Lantigua.

Los candidatos del Distrito C, Jorge Gonzalez y Kendrys Vásquez fueron ignorados por el Grupo Es Su Derecho. Lantigua endosó a Vázquez, mientras que Pavel Payano fue sin oposición para el comité escolar y no recibió ningún respaldo.

La carrera del Distrito D fue ganada por la actual Concejal Oneida Aquino, respaldada por Lantigua vs Sammy Reyes, que estaba siendo apoyado por Es Su Derecho. Francisco Surillo, aprobado por Lantigua, fue elegido sin oposición como miembro del comité escolar por ese distrito.

El Distrito E fue ganado por la actual Concejal Eileen O'Connor Bernal, que fue apoyada por Lantigua vs Kathleen Runge, apoyada por Es Su Derecho. Jennifer Ann Cooper, fue elegida por sobre Homayoun Maali para el comité escolar. Ella obtuvo el mayor número de votos (1167) en su clase. Ninguno recibió apoyo.

El candidato por el Distrito F, el actual Concejal Marc Laplante, endosado por Es

POR FAVOR VEA **EDITORIAL**
CONTINÚA EN LA PAGINA 10

Is there hope for Lawrence?

A few months ago, on Friday, August 12th 2011 to be exact, 5,483 signatures collected by It's Your Right Movement were presented before the Board of Registrars with the intention of recalling Lawrence Mayor William Lantigua. Four days later, on August 16th, the same group withdrew the forth mentioned signatures alleging they were collected in "a worthless piece of paper," given to them by City Clerk William Maloney.

As elections approached, came the endorsements. The powerful It's your Right Movement endorsed Chally Ramos and Edwin Rodriguez, leader of the movement for City Councilors at-Large to oppose Lantigua's choices of Incumbents Frank Moran and Roger Twomey. Lantigua also supported newcomer Jorge Salas. Incumbent Dan Rivera was dumped by both power houses, even when he admitted not to have signed the recall.

For District A, It's your Right chose Merrill Perkins vs incumbent Sandy Almonte, endorsed by Lantigua. For School Committee, Lantigua endorsed James Vittorioso vs. Kemal Bozkurt. It's Your right showed no interest in this race.

District B choice was Incumbent Grisel Silva above newcomer Estela Reyes, who received the endorsement of Mayor Lantigua. For School Committee, Incumbent Martina Cruz received the endorsement of It's your right while newcomer Milquiced Santos received Lantigua's backing.

District C candidates Jorge Gonzalez and Kendrys Vasquez were both ignored by the It's Your Right group. Lantigua endorsed Vazquez. Pavel Payano was running unopposed for school committee and received no endorsements.

District D race was won by Incumbent Oneida Aquino, endorsed by Lantigua vs Sammy Reyes, supported by It's your Right. Francisco Surillo, endorsed by Lantigua, was elected unopposed as school committee member.

District E was won by incumbent Eileen O'Connor Bernal who was endorsed by Lantigua vs. Kathleen Runge, backed by It's your Right. Jennifer Ann Cooper elected over Homayoun Maali for school committee got the most votes (1167) in that race. They received no endorsement.

District F candidate, incumbent Marc Laplante, endorsed by It's Your Right received the most votes (1030) for a city council winning over Randy Jaime, endorsed by Lantigua. James Blatchford was elected unopposed for school committee. He received no endorsement.

In the Technical School race, the surprise was Denise Perrault who won first place in

PLEASE SEE **EDITORIAL**
CONTINUES ON PAGE 10

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Estimado paciente del GLFHC,

En un esfuerzo por tomar aún un mejor cuidado de usted y su familia, el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) también conocido como la clínica, está implementando un nuevo sistema de expediente médico y de información de los pacientes. Este nuevo sistema facilitará la comunicación entre pacientes, médicos de cabecera, especialistas y farmacias. Nuestra meta es la de reducir los errores médicos y la de brindar cuidado de alta calidad de una manera eficiente.



¿Cómo esto me afectará personalmente?

Comenzando el primero de noviembre, les pediremos a los pacientes cierta información personal requerida por las

agencias estatales y federales que suministran los fondos necesarios para el funcionamiento del GLFHC. Esta información se usará con fines de reportes e incluye:

Origen étnico

- Raza
- Ingresos de la familia
- Condición de veterano (excombatiente)
- Completar un formulario de autorización de cuidado
- Identificación con foto*

Durante este periodo de cambio, el personal del GLFHC quiere darle las gracias por permitirnos cuidar de usted y su familia. Esperamos seguir teniendo una relación saludable y duradera con usted.

Gracias.

**GLFHC tiene que verificar la identidad de cada paciente, por eso le pediremos una identificación con foto. El paciente puede optar por traer una identificación con su foto a cada visita o permitir que el personal de GLFHC tome su fotografía y la entre en el nuevo sistema y así tenerla ya. Esto lo estaremos haciendo para proteger su información y prevenir que otros usen su seguro o información médica.*



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



Dear GLFHC Patient:

In an effort to take better care of you and your family, Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is adopting a new medical record and patient information system. Our goal is to minimize medical errors and streamline the delivery of high quality health care to our patients.

How does this affect you?

Starting November 1, 2011, patients will be asked to provide personal information that is required by the State and Federal agencies that fund GLFHC operations.



This information is used for reporting purposes and includes:

- Ethnicity
- Race
- Household income
- Veteran status
- Completed "Consent to Care" form
- Photo identification *

During this exciting time of change, the staff at GLFHC would like to thank you in advance for allowing us to care for you and your family. We look forward to sharing a healthy and life-long relationship with you.

Thank you.

**GLFHC will need to confirm every patient's identity with photo identification. A patient may choose to bring photo identification to every visit OR may have a photograph taken once by GLFHC staff and entered into the new patient information system. Your photo identification is collected to protect you by preventing others from using your medical or insurance information.*

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Gracias a mis amigos

En las últimas semanas he estado pasando por momentos difíciles y sólo quiero agradecer a algunas personas que vinieron en mi ayuda. A veces, sólo una llamada telefónica o correo electrónico puede levantar nuestro espíritu y le puedo decir que el mío estaba volando alto.

Fifi García es una verdadera amiga que siempre ha estado disponible y dispuesta, incluso su hija Clara Pérez y su hijo Temi Devers. Gracias a todos. El hecho de saber que ustedes están a mi lado me da fuerzas.

Y Marc Lemay, quien estaba disponible los domingos, antes de irse al trabajo... cada vez que lo necesitaba. Gracias, amigo mío.

Mi esposo, Alberto Surís, ha sido un gran apoyo.

Es cuestión de percepción

La gente debe votar. Queremos que todos los ciudadanos participen en el proceso electoral. Queremos que nuestros ciudadanos se sientan orgullosos de Lawrence, pero, en la jornada electoral, el jefe de la policía Melix Bonilla y su cuñado Frank Surillo (recientemente elegido para el Comité Escolar, sin oposición) andaban en el mismo auto llevando a la gente a las urnas. Sabemos que muchos empleados de la ciudad pidieron un día de vacaciones para poder participar en el proceso, pero cuando vemos a gente que tiene cola que le pisen tratando de controlar el futuro de la ciudad nos deja a todos con un sabor muy amargo.

La política de Methuen.

Echo de menos a Ellen Bahan

Por varios años, Ellen Bahan escribió sobre la política de Methuen. Hubo momentos en que me pregunté si las cosas estaban peor allí que en Lawrence. Ellen abordó la mala conducta y corrupción entre los funcionarios de la ciudad y nos preguntamos por qué nadie parece preocuparse de procesarlos. Bueno, lo hemos escuchado antes: las ruedas de la justicia giran lentamente", y Joseph Salvo, ex gerente de negocios para las escuelas públicas de Methuen, por fin va a la cárcel. Se declaró culpable de robar más de \$38,000

entre computadoras, equipo electrónico y mucho más del sistema escolar, así como abusar de la tarjeta de crédito de The Home Depot de la ciudad.

Mientras que sólo fue condenado a seis meses de prisión, tres de los cuales se cumplirán en la granja en Lawrence, el golpe más grande es la posibilidad de perder su pensión mensual de \$4,000 del estado.

A la larga, los votantes tienen la culpa de elegir a los candidatos equivocados. Tienen un nuevo concejal, James Atkinson, para el Distrito Central. Este es el concejal que estará a cargo del presupuesto de \$130 millones de la ciudad, sin embargo, el Sr. Atkinson tiene dos causas pendientes en la Corte de Distrito de Lawrence por falta de pago de tarjetas de crédito por más de \$7,000.

¿Qué pasó con la idea de que los funcionarios públicos deben ser irreprochables? ¿Es que siguen eligiendo los incorrectos o que la gente decente no quiere involucrarse?

El Comité Escolar no aprende

Dos días después de las elecciones llegué a casa a tiempo para ver la reunión del Comité Escolar de Lawrence con comodidad y si yo hubiera llegado 20 minutos tarde, me lo habría perdido. Tres miembros estaban ausentes (Martina Cruz, Pavel Payano y Sammy Reyes) y sólo las recomendaciones de la superintendente fueron sometidas a votación.

Por supuesto, hubo la participación del público y no pude creer lo que oía. Jim Vittorioso hizo su habitual descarga detrás del podio.

Luego vino Hamayoun Maali que perdió un escaño en el Comité Escolar del Distrito E, hablando de los resultados de las elecciones.

A continuación, Kemal Bozkurt preguntó a Jim Vittorioso que no se postule la próxima vez para que él pueda tomar su lugar en esa junta. Cuando pensé que el Alcalde William Lantigua iba a detenerlo, él se comprometió a que en las próximas elecciones va a apoyar al Sr. Bozkurt. ¡Yo no lo podía creer!

Parece que no han leído el informe del Departamento de Educación donde el comité escolar es tan duramente criticado

por hacer este tipo de cosas.

La basura de Oneida Aquino

El 15 de octubre mencioné los barriles de basura de color rosa con letreros de campaña en el Distrito D. La Concejala Oneida Aquino había solicitado barriles de basura para mantener su área limpia y le dijeron que la ciudad no tiene dinero para comprarlos. A continuación, se encargó de adquirirlos y ya que ella estaba pagando por ellos, les puso su nombre.

Mi artículo terminó diciendo que sólo tenemos que esperar a que rinda el informe financiero para ver cómo los declara.

Al día siguiente, fue el programa de radio Carmen Chalas insultada porque no le di la oportunidad de mostrarme el cheque cancelado.

Fue sólo una observación que debió ser aclarada cuando emitiera el informe financiero para el 31 de octubre y ¿adivinen qué? Ella lo entregó el 1ro de noviembre y los únicos gastos son los letreros y gastos de hacer copias. Todavía no sé cuánto pagó por esos barriles o si se trataba de una contribución a su campaña, que también debe aparecer allí. Incluso si ella tiene un cheque cancelado de su cuenta personal, debería haber sido clasificado como un préstamo para su campaña. ¡Muy dudoso!

Usted puede comprobar todos los informes políticos en el sitio web de la Ciudad de Lawrence bajo el Departamento de Elecciones.

Al que le sirva el sombrero...

Sé que algunas personas se disgustaron cuando dije en Crossover el pasado miércoles que esta fue la peor elección que he presenciado. Hubo mucha suciedad de ambos lados y que lo mejor fue no hacerles caso en lugar de darles un escenario.

Algunos artículos fueron publicados por ambos lados (de la administración y el Movimiento de Recall también) tratando de dar igualdad de acceso a todo el mundo. En esta columna, he sido muy crítica del alcalde y otros políticos cuando fuese necesario, pero algunas personas que no leen han optado por ignorarlo. No se preocupe, la palabra escrita es eterna. Puede volver a nuestro sitio web en cualquier momento y confirmarlo.

Además, nada en esta ocasión se puede comparar con los insultos, los prejuicios y la injusticia que recibí de Wilfredo Laboy, sólo para ser reivindicada 10 años después de su reinado.

Por cierto, el juicio comienza el 29 de noviembre en Salem, MA.

Identificación de votantes

Ahora que este episodio ha terminado, vamos a concentrar nuestros esfuerzos en el movimiento para lograr la identificación de votantes en todo el estado. Esto sólo contribuirá a mejorar la imagen de Lawrence ya que en cada elección hay acusaciones sobre personas muertas y otras que no deben estar votando.

POR FAVOR VEA **DÍAZ**
CONTINÚA EN LA PAGINA 23

ANUNCIO PAGADO

FRAUDE DE SEGURO

Cuando pensamos en el fraude de seguros generalmente pensamos en accidentes preparados y con lesiones falsas. Las compañías de seguros piensan en un fraude de primas cuando piensan en fraude. Fraude Premium es el fraude cuando una persona compra un seguro, pero no dice toda la verdad en la aplicación con fines de bajar el costo. ¡El fraude no paga!

SEGURO DE AUTOS:

Fraude es no decir que su hijo tiene una licencia de conducir a la hora de comprar seguro porque usted no quiere que su tarifa suba. El estado dice que debe agregar a su hijo a su póliza en un plazo de 60 días luego que su hijo(a) obtenga su licencia. Fraude es no listar a su esposo(a) o familiar porque ellos tienen puntos en su licencia aun cuando ellos manejan el auto. Fraude es decir que vive en una ciudad diferente para que su tarifa sea menos. Fraude es mentirle a la compañía en el momento de hacer un reclamo. Si el operador del vehículo involucrado en un accidente no está listado en la póliza de seguro (aún no sea culpa de este) su compañía de seguro puede negarse a pagar por los daños a su vehículo, pueden bajar los daños a la propiedad a \$5,000 y pueden bajar coberturas opcionales si ellos pagan un reclamo. Fraude es reportar su vehículo robado cuando no lo está. El 85% del fraude es cometido por los dueños. No participe de fraude para ayudar a nadie.

SEGURO DE CASA

Fraude es no decir que usted tiene un perro en el seguro de casa, seguro de renta, o seguro de condominio. Algunos perros no son aceptados por compañías de seguro porque estos pueden morder. Fraude es comprar una póliza de propietario de casa cuando usted no vive en la casa. Seguros para propietarios es solo para las personas que ocupan esa propiedad. Fraude es no admitir que hay un daño o problema existente o que su compañía actual ha sometido una orden de cancelación. Fraude es tener un negocio en su hogar y decirle a la compañía de seguro que ese no es el caso. Fraude es añadir un apartamento sin decirle a su compañía de seguro. Si usted miente, su seguro puede ser cancelado por fraude.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Móviles y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Groundwork Lawrence

Planning Committee:

John F. Begley
 Laura Chase
 Carolyn Cronin
 Elizabeth Delgado
 Pati Fernandez
 Susan Fink
 Thomas Craig Guerra
 Nia Kieth
 Eli Levine
 Rosa Lopez
 Michelle Macaux
 Kevin McCarthy
 Jim Munro
 Marianne Paley Nadel
 Stephanie Pascale Buchholz
 Chet Sidell
 Gary Sidell
 Maggie Super Church
 Rebecca Veilleux
 Karen C. Wood
 Luis Yopez
 Sarah B. Young
 Linda Zimmerman

glow gala

and Annual Fundraiser

Please join Groundwork Lawrence in
 CELEBRATING 10 YEARS OF SUCCESS
 2001-2011

Thursday, November 17, 2011
 6:00-10:00 PM

Hosted by the Sidell and Yopez
 Families at Chester's
 60 Island Street
 in downtown Lawrence

Tickets \$50 each

Tickets and donations can be processed online at
www.groundworklawrence.org

For more information please call us at 978-974-0770

Local impact. Visible results. Sustainable change.



Each year Groundwork Lawrence helps thousands of Lawrence residents, young people, businesses, and community organizations to "change places and change lives" and tackle our community's most intractable challenges. By attending Groundwork's Glow Gala and Annual Fundraiser, you are sustaining the "glow" of our impact in the community—and you're supporting your share of:

- ...our parks and open spaces
- ...our local harvest of fresh fruits and vegetables
- ...our waterways, alleyways, and riverfront trails
- ...our tree canopy
- ...our youth and our future

 **MUNRO GRAPHICS**
 Promotions • Printing
 Imprinted Apparel
 978-682-0699
www.munrographics.com

Rumbo

Printing of this poster was generously donated by Munro Graphics.
 Design by Suzanne Korschun, andoverdesignstudio.com.

Please join us to celebrate another successful year of Groundwork Lawrence projects, partnerships, and programs with this fine evening of delectable food, a silent eco-art auction, raffle, cash bar, and live music!

Srta. MA asistirá a Feria de Salud el sábado

Srta. Massachusetts 2011 se une a la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence en su Feria "Dientes Sanos, Familias Saludables", ofreciendo servicios gratis y educación sobre la salud dental.

Los visitantes de la primera Feria de la Salud Oral en Lawrence, titulada "Dientes Sanos, Familias Saludables", tendrán acceso a un conjunto de servicios dentales gratuitos proporcionados por profesionales de la salud dental de la organización Polished Teeth. Representantes de diversas oficinas dentales locales también proporcionarán información vital sobre el acceso a cuidados dentales y las medidas para proteger su salud bucal.

Esta feria ha sido organizada por el Comité de Trabajo para la Salud Dental de la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence (Mayor's Health Task Force) con el objetivo de incrementar

conciencia sobre la importancia de la salud dental y su impacto en el estado general de la salud. Dicha feria se celebrará el sábado, 19 de noviembre del corriente año en el Centro de Ancianos de Lawrence, ubicado en el 155 de la calle Haverhill en Lawrence, entre las horas de las 10am y las 2pm. Este evento es gratuito y todos son bienvenidos.

La oradora principal, la Srta. Massachusetts 2011, Molly Whalen, quien es un higienista dental por profesión, hablará sobre la importancia de la buena higiene bucal y de mantener visitas regulares con su dentista, independientemente de su edad. También se ofrecerán sesiones informativas acerca del cepillado adecuado y el uso de técnicas para limpiar los dientes con hilo dental para bebés y niños, tratamiento de fluoruro y la nutrición adecuada para proteger la salud oral. Además, un representante del programa MassHealth estará disponible para responder preguntas acerca de cómo tener acceso a cobertura médica a través de sus varios programas.

Únase al Alcalde William Lantigua y a la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence en esta inauguración de la 1ra Feria para la Salud Dental y aprenda sobre medidas preventivas

que su familia puede llevar para tener unos dientes más saludables y una mejor salud oral y salud en general, y para conocer los numerosos servicios disponibles en la comunidad para aumentar el acceso al cuidado de la salud dental. ¡Celebremos una vida llena de sonrisas!

Para más información sobre este evento de la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence, comuníquese con su Coordinadora, Vilma Lora, llamando al (978) 620-3526; o con sus Trabajadoras Comunitarias de la Salud Elecia Miller al (978) 620-3572, o Luz Rosado al (978) 620-3547.

La Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence (MHTF) es una coalición basada en una amplia colaboración de los proveedores del cuidado de la salud y servicios sociales, grupos ambientalistas, académicos e instituciones de investigación, empresas locales, dirigentes y activistas comunitarios, urbanistas y visionarios, cuya misión es "desarrollar políticas de salud pública y actividades que se adapten a las condiciones cambiantes de la comunidad en general y que promuevan la mejora en la calidad de vida de sus ciudadanos".

El MHTF es coordinado por la YWCA de Lawrence por medio de Vilma Lora a través de un contrato con la ciudad y funciona desde su cede en el Departamento de Desarrollo Comunitario de la Alcaldía de Lawrence, entidad que actúa como agente fiscal de dicha coalición.

Ms. MA will be at Saturday's Health Fair

Ms. Massachusetts 2011 to Join Mayor's Health Task Force in Hosting Healthy Teeth, Healthy Families, an Oral Health Fair Offering Free Dental Services and Education.

Visitors to the first-ever Lawrence Healthy Teeth, Healthy Families Oral Health Fair will have access to an array of free dental services provided by Public Health Hygienists from Polished Teeth. Representatives from various local dental offices will also provide vital information about accessing dental care and the steps to safeguarding oral health.

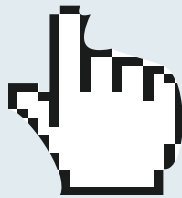
The free event, organized by the Oral Health Working Group of the City of Lawrence Mayor's Health Task Force (MHTF) to increase awareness about the importance of oral health and its impact on overall health, will be held from 10 a.m. to 2 p.m. on Saturday, November 19, 2011 at the Lawrence Senior Center, located at 155 Haverhill Street in Lawrence. All are welcome.

Keynote Speaker, Ms. Massachusetts

PLEASE SEE **HEALTH FAIR**
 ■ CONTINUES ON PAGE 17

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
 Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
 Comentarios
 Música
 ¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
 Productora & Conductora

WCEC *impacto*
1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
 Automóviles
 Casas
 Negocios



- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
 TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

El Eagle-Tribune: El Gran Perdedor en las elecciones municipales de Lawrence

POR/BY JOSÉ ALFONSO GARCÍA
josealfonsogarcia2@gmail.com



Sólo tres días antes de las elecciones municipales de Lawrence, el pasado día 8 de noviembre del 2011, en las que los nueve puestos a concejal y cuatro de los seis miembros del Comité Escolar estaban en juego, yo publiqué en mi página de Facebook la siguiente declaración:

“El Eagle-Tribune está perdiendo su credibilidad (si todavía tiene alguna) por difundir rumores falsos en las comunidades vecinas, con la clara intención de dañar la imagen y la integridad de la comunidad hispana de Lawrence, de por sí ya muy maltrecha. Pero ha llegado al límite, al usar su página editorial para apoyar y promover a los candidatos que apoyan el Movimiento del Recall contra el Alcalde William Lantigua, y participan en las elecciones municipales locales, mientras que ataca despiadadamente a otros candidatos que considera adeptos del Alcalde Lantigua.”

Es inusual, no es ético, ni es justo que un medio de difusión tan poderoso como el periódico Eagle-Tribune, que no paga sus impuestos en nuestra ciudad, se involucre

directamente con una campaña para remover a un alcalde que ellos no eligieron. Eso es un derecho que solo asiste a los residentes de la ciudad. Un periódico que se respete siempre debe tratar de decir la verdad y ser lo más imparcial posible por el bien de la comunidad.

Un día antes de la apertura de las urnas en los 24 precintos electorales de la ciudad, para dar a los residentes de Lawrence la oportunidad de elegir libre y democráticamente su propio gobierno local, El Eagle-Tribune, un periódico de North Andover, una ciudad vecina, no sólo dio endosó a todos y cada uno de los candidatos que buscan destituir al Alcalde Lantigua, sino que actuando como si fuera uno de ellos, llamó a sus lectores a salir a votar en masa para evitar que el Alcalde Lantigua pudiera consolidar su poder en el Concejo Municipal.

Según la Constitución de los Estados Unidos de Norte America, nuestra democracia es un gobierno creado por el pueblo y para el pueblo. Los poderes de nuestro gobierno residen en las decisiones del pueblo y no en el interés de cualquier medio o grupo de ciudadanos en particular. Este periódico regional de gran alcance ha sido constante y persistente en sus ataques a nuestra gente, abusando de su poder contra el pueblo de una comunidad de emigrantes

pobres con necesidades perentorias como Lawrence.

Durante la campaña electoral, William Lantigua, el alcalde “vapuleado y en problemas” como El Eagle-Tribune le llama irrespetuosamente, un alcalde que enfrenta un segundo intento por destituirlo de su cargo en menos de dos años. Un alcalde electo por el pueblo que este periódico en repetidas ocasiones, intencionalmente ha proclamado como una persona bajo investigación por un Gran Jurado, con acusaciones sobre corrupción, tráfico de drogas y de armas, lavado de dinero, entre otros graves cargos sin tener la más mínima prueba. El hombre al que han descrito como un monstruo o un dictador fraudulento y aterrorizador fue capaz de poner a prueba su liderazgo en la comunidad y responsablemente puso su rostro en un volante electoral pidiendo a los votantes que apoyaran a sus candidatos en contra del Recall y lo hizo llegar a los residentes de Lawrence.

Después de contar los votos al final del día de elecciones, todos y cada uno de los candidatos apoyados por El Eagle-Tribune fueron derrotados a excepción de Marc Laplante, quien sobrevivió milagrosamente.

POR FAVOR VEA **GARCIA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 22

The Eagle-Tribune: The Biggest Loser on Lawrence Municipal Elections

Only three days before the Municipal Elections in Lawrence held last November 8, 2011, at which time all nine City Council positions and four of the six School Committee seats were being disputed in the race, I posted on my Facebook page the following statement:

“The Eagle-Tribune is losing its credibility (if it still has any) by spreading false rumors in neighboring communities with the clear intention to deprive the Lawrence Hispanic Community of integrity. But it has reached a new low by using its Editorial Page to adversely promote specific candidates running on local municipal elections, while fiercely targeting other candidates.”

That’s not fair. Respected media should always try to tell the truth for the sake of its community.

A day before the polls opened on the 24 precincts across the city to give Lawrence residents the opportunity to choose their own local government freely and democratically, The Eagle-Tribune (a North Andover newspaper), not only endorsed each and everyone of the candidates supporting the Recall Movement seeking to throw out our mayor but acting as one of them, called on the voters to make sure they stop Mayor

PLEASE SEE **GARCIA**
■ CONTINUES ON PAGE 22

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

“La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army”
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC

(978) 683-5025

www.estrellalaw.com

Honrando de corazón a los veteranos

Por Dalia Díaz

El 11 de noviembre, hubo muchos ritos del Día del Veterano por todo el país, pero una ceremonia de once minutos en Lawrence con un pequeño número de participantes fue muy significativa por su sinceridad.

Mary Girouard ha sido el elemento esencial de todas las fiestas patrias en Heritage State Park o en cualquier lugar de la ciudad, pero esta vez se llevó a cabo una reunión privada entre amigos y familiares en su casa, en honor al país y sus veteranos a través de la historia. Toda la familia tiene una tradición de servicio en las fuerzas armadas, la cual fue mostrada principalmente en beneficio de los nietos que asistieron.

“Los seis veteranos de la Familia Girouard y todos nuestros hijos y herederos al fin pudieron estar presente,” dijo ella de la feliz ocasión.

La señora Girouard preparó un programa de once minutos para comenzar a las 11:11 de la mañana completo con el Juramento a la Bandera, la lectura de relatos históricos y las guerras en las que este país ha participado y cantar el Himno Nacional con una hermosa interpretación que había en una grabadora.

En un momento crucial de la ceremonia, sus nietos Derek D'Angelo (un estudiante en la Universidad de New Hampshire) y Armand D. Girouard (un estudiante de

Florida State) desplegaron la bandera de Estados Unidos desde una ventana del piso de arriba mientras la campana tañía.

Mary aprovechó la ocasión para inculcar el patriotismo en las nuevas generaciones, aunque es obvio que esto es parte de su vida cotidiana. En su buen humor habitual, bromeó: “¡No importa el rango; feliz que todavía tienen sus sombreros ya que nunca podrán meterse en los uniformes de nuevo!”

Algunos familiares de Inglaterra que estaban de visita para la ocasión quedaron muy impresionados con el esfuerzo realizado por la señora Girouard.

La celebración terminó con café y dulces para todos.



Grandchildren Derek D'Angelo (student at UNH) and Armand D. Girouard (student at Florida State)



Mrs. Girouard proudly displayed that star on her window through all wars. Fortunately, she was not a Gold Star Mother. Here's her husband Armand Girouard, at left, and all their children.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

VISA, MASTERCARD, DISCOVER, AMERICAN EXPRESS

BRIAN DE PEÑA

Honoring Veterans from the heart

By Dalia Diaz



Mary Girouard on the left, supervising the gathering. Top left-David Girouard (US Army) holding his grandfather's WWI picture and hat. On the right-Armand Girouard (US Navy Reserve) with picture of his father and uncle (Canadian Army WWI). Front left, daughter Emilie Donnelly (US Navy), Desert Shield Veteran and her husband Bruce C Donnelly (US Navy RET) Desert Storm. Mrs. Girouard's son-in-law Edward DeVito (US Navy) Vietnam, and her son Arthur Girouard (US Army).

On November 11th, there were many observances of Veterans Day all over the country but there was an eleven minute ceremony in Lawrence with a small number of participants that was very meaningful for his sincerity.

Mary Girouard has been the staple of all patriotic celebrations at Heritage State Park or anywhere in the city but this time she held a private gathering of friends and family at home, honoring the country and its veterans through history. The entire family has a proud tradition of service in the armed forces which was displayed mainly for the benefit of the grandchildren in attendance.

"The six Girouard veterans as at last all our children and heirs were present," she said of such a happy occasion.

Mrs. Girouard prepared an eleven-minute program to begin at 11:11 in the morning complete with the Pledge of Allegiance, a reading of historical accounts and wars in which this country has participated and a sing-along of the National Anthem with a beautiful rendition she had on a recorder.

At a crucial moment of the ceremony, her grandchildren Derek D'Angelo (a student at UNH) and Armand D. Girouard (a student at Florida State) unfurled the American flag from an upstairs window and a bell tolled.

Mary used this opportunity to instill patriotism on the young generation, although it is obvious that this is part of their everyday life. In her usual good humor, she joked, "Never mind rank; happy they still have their hats as the uniforms would never fit!"

Some relatives from England were visiting for the occasion and were very impressed with the effort put forth by Mrs. Girouard.

The observance ended with coffee and pastries for everyone.

¡Diga **NO** a un EMBARGO!

LOS **BENEFICIOS** SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**
Por lo general, la bancarota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

José Estrella
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street
Lawrence MA
Tel. (978) **687-8600**



www.starrealestatecompany.com

"Dientes Sanos, Familias Saludables"

El Comité de Trabajo para La Salud Dental
De la Unidad Especial a Beneficio de la Salud
de la Alcaldía de Lawrence
Les da la Bienvenida a

La Primera Feria Para La Salud Dental

Sábado, 19 de noviembre, 2011

10:00AM-2:00PM

En el Centro de Ancianos
155 de la Calle Haverhill
Lawrence, MA

Se ofrecerán:

- Evaluaciones y limpiezas por Dentistas Certificados
- Tratamientos de fluoruro y sellados para los niños
- Información y recursos para la Salud Dental
- Referidos a oficinas dentales en el área



Además:

- Premios
- Concierto y Orientación sobre seguros médicos
- Diversión para los niños

PARA MÁS INFORMACIÓN LLAME A:
Floris Miller 978-620-3526 Vilma Lara 978-620-3527 Luz Basilio 978-620-3547



¡Vengan y conozcan a Miss Massachusetts, Molly Whalen!

CONTINUES FROM PAGE 2

EDITORIAL

the race. Veteran Leo J. Lamontagne, came in second, followed by Abel Vargas

In our editorial after the primary election, we said that after the failure of the movement organized by the Rev. Edwin Rodriguez in order to overturn the Mayor of Lawrence William Lantigua, the question was how this effort had affected the support of Mayor Lantigua and Rev. Rodriguez among the registered voters.

Based on the results of this final election, Lantigua's support has increased to a point nobody would predict, except him. Out of nine (9) city councilors that he was actively supporting, seven (7) were elected. Nobody would predict that veteran city councilor Grisel Silva and school committee member Martina Cruz, both endorsed by the It's your Right were to be replaced by two newcomers endorsed by Lantigua.

Rev. Edwin Rodriguez, who weeks prior the election softened his speech on the radio, gained some points in the final election, coming 5th, (2079 vs. 713 in the preliminary election) but after newcomer Jorge Salas (2708). Everybody thought that after collecting over 5,000 signatures against Lantigua, Rodriguez would have done much better in the finals.

Looking at the big picture, when you compare the totals of votes received by incumbent District F Councilor Marc Laplante who received the It's your

Right movement endorsement against his opponent, Lantigua's choice, Randy Jaime (1030 vs. 489) you would agree that the new kid on the block was blasted by a more qualified candidate.

But not so fast, if you look at the small print you will see a different picture. Precinct F-1, Laplante's backyard was undoubtedly won by him (538 vs. 73). Precinct F-2, just around the corner, was won by Laplante by 4 votes (127-123). Precinct F-3 was won by Jaime by 49 votes (106 vs 155) and lastly, Precinct F-4 was won by Laplante by 121 votes (259 vs 138).

Laplante, being a savvy politician, we are sure that he has been looking at these numbers too. Just think, if Lantigua, one week before the Primary Election had managed to get Jaime's name on the ballot by sticker and get the attention of 32% of the voters in the finals two months later, what will he be able to do in two years?

After this analysis, we come to one conclusion: If Lantigua survives the new recall, he undoubtedly will have a better council to work with, even with Laplante being the only opposing point of view most of the time.

Definitively, election 2012 just started. Let's see who survives!

CONTINUA DE LA PAGINA 2

EDITORIAL

Su Derecho recibió la mayor cantidad de votos (1030) recibida por un concejal sobre Randy Jaime, que estaba siendo apoyado por Lantigua. James Blatchford fue elegido sin oposición para el comité escolar. Él no recibió apoyo alguno.

En la carrera de la escuela técnica, la sorpresa fue Denise Perrault que ganó el primer lugar en la contienda. El veterano Leo J. Lamontagne, quedó en segundo lugar, seguido por Abel Vargas.

En nuestro editorial después de la elección primaria, decíamos que después del fracaso del movimiento organizado por el Rev. Edwin Rodríguez con el fin de revocar al Alcalde de Lawrence William Lantigua, la cuestión era cómo este esfuerzo iba a afectar el apoyo del Alcalde Lantigua y del Rev. Rodríguez entre los votantes registrados.

Basados en los resultados de esta elección final, el apoyo a Lantigua se ha incrementado hasta un punto que nadie pudo predecir, excepto él. De los nueve (9) concejales de la ciudad que él estaba apoyando activamente, siete (7) fueron elegidos. Nadie podría predecir que la veterana Concejal Grisel Silva y la miembro del comité escolar Martina Cruz, ambas apoyadas por Es Su Derecho iban a ser sustituidos por dos nuevos candidatos apoyados por Lantigua.

El Rev. Edwin Rodríguez, quien semanas antes de la elección había suavizado su discurso en la radio, ganó algunos puntos en la elección final llegando quinto entre seis candidatos, (2079 vs 713 en la elección preliminar) detrás del novato Jorge Salas, apoyado por Lantigua. Cualquiera diría que luego de recoger más de 5,000 firmas

en contra de Lantigua, Rodríguez lo habría hecho mucho mejor en la final.

Mirando el panorama general, cuando se comparan los totales de votos recibidos por el actual Concejal del distrito F, Marc Laplante, que recibió el endoso de Es Su Derecho contra su oponente, el elegido de Lantigua, Randy Jaime (1030 vs 489) estaría de acuerdo en que el nuevo chico en la cuadra fue destrozado por un candidato más calificado.

Pero no vayamos tan rápido. Si nos fijamos en la letra pequeña vemos una imagen diferente. El Precinto F-1, el patio trasero de Laplante, sin duda, fue ganado por él (538 vs 73). El Precinto F-2, a la vuelta de la esquina, fue ganado por Laplante por 4 votos (127-123). El Precinto F-3 fue ganado por Jaime por 49 votos (106 vs 155) y, finalmente, el Precinto F-4 fue ganado por Laplante por 121 votos (259 vs 138).

Laplante, siendo un político inteligente, estamos seguros de que también ha estado mirando estos números. Pensemos, si Lantigua, una semana antes de las elecciones primarias pudo lograr poner el nombre de Jaime en la boleta con stickers y conseguir la atención del 32% de los votantes en las finales en sólo dos meses, ¿que no va a poder hacer en dos años?

Después de todos estos análisis, llegamos a una conclusión: Si Lantigua sobrevive el nuevo "Recall," sin duda tendrá un mejor concilio para trabajar, con Laplante siendo el único punto de vista opuesto la mayoría de las veces.

En definitiva, la campaña para las elecciones de 2012 acaba de comenzar. ¡Vamos a ver quienes sobreviven!



When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

 **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878



the YMCA

FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

También ofrecemos:
• piscina
• clases de natación, tenis, fútbol, tenis
• programas de rehabilitación física y salud para adultos mayores

¡Únete a Nosotros!

Promoción Especial de afiliación en la YMCA de Lawrence

**3 o 6 Meses de afiliación
Oferta hasta December 31**

3 Meses	6 Meses
afiliación familiar \$99	afiliación familiar \$270
afiliación personal \$75	afiliación personal \$180
\$0 inscripción	\$0 inscripción

Costo debe de ser pagado en su totalidad en el momento de afiliarse. No hay cuota de inscripción para 3 o 6 meses de afiliación. Promoción de la membresía solo es válida hasta el 31 de Diciembre de 2011. Esta promoción es solo para nuevos miembros que se quieren inscribir a la YMCA de Lawrence.

YMCA de Lawrence • Calle 40 Lawrence, Lawrence • 978-686-6191
www.mvymca.org

Gob. Patrick anuncia fondos para calefacción

La administración de Patrick-Murray anuncia ayuda federal de calefacción para las comunidades.

El Gobernador Patrick insta al Congreso a aumentar los fondos para ayudar a los residentes vulnerables en este invierno.

Greater Lawrence Community Action Council, Inc. recibirá \$3,244,530.

Haverhill Community Action, Inc. recibirá \$1,888,970.

El Jueves, 10 de noviembre 2011, la Administración Patrick-Murray anunció \$77.6 millones en fondos federales para proveer asistencia de calefacción

a los residentes de bajos ingresos en Massachusetts. El programa de asistencia de energía (LIHEAP) para hogares de familias de bajos ingresos serán distribuidos entre 22 agencias regionales en todo el estado las cuales administrarán los fondos para las familias que lo necesitan.

Presintiendo el aumento del combustible, el Gobernador Deval Patrick organizó una coalición bipartidista de más de una docena de gobernadores para enviar una carta instando a los líderes del Congreso para que los fondos de LIHEAP para FY2012 tengan los mismos niveles que tuvieron en el año fiscal 2011.

Este nivel de financiación proporcionará a Massachusetts y otros estados con los recursos para ayudar a mantener cálidas

POR FAVOR VEA **GOB. PATRICK**
 ■ CONTINÚA DE LA PAGINA 21

Gov. Patrick announces Federal heating funds

Patrick-Murray Administration announces federal heating assistance for communities.

Governor Patrick urges Congress to increase future funds to help vulnerable residents this winter.

Greater Lawrence Community Action Council, Inc., will receive \$3,244,530

Haverhill Community Action, Inc., will received \$1,888,970

On Thursday, November 10, 2011, the Patrick-Murray Administration announced \$77.6 million in federal funding to provide heating assistance to low income residents in Massachusetts. The Low-Income Home Energy Assistance Program (LIHEAP) funding will be distributed to 22 regional agencies across the Commonwealth that will administer the funds to households in need.

In anticipation of higher fuel costs, Governor Deval Patrick organized a bipartisan coalition of more than a

dozen governors to send a letter urging Congressional leaders to bring LIHEAP funding for FY2012 up to the same levels it was funded in FY2011.

The level funding would provide Massachusetts and other states with the resources to help keep vulnerable families warm this winter season.

"These critical funds will help our families and individuals in need of assistance to heat their homes this winter," said Governor Deval Patrick. "My thanks go out to the Obama Administration and our Congressional delegation for their support, and we will continue to advocate for more resources to sustain this program into the future."

"This significant funding will help us keep more of our residents warm this winter," said Lieutenant Governor Timothy Murray. "We look forward to working with our partner agencies to provide assistance to those in need as we head into these cold winter months."

The fuel assistance funds provide

PLEASE SEE **GOV. PATRICK**
 ■ CONTINUES ON PAGE 21

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Nueva Iniciativa del grupo Creative Haverhill – Iluminando en Centro Comercial de Haverhill!

La organización Creative Haverhill, en colaboración creativa con la Ciudad de Haverhill, la Cámara de Comercio de Haverhill, el Concilio Cultural de Haverhill, los Tesoros Culturales de Haverhill y Team Haverhill anuncia "Iluminando en Centro Comercial de Haverhill", a partir del 19 de noviembre hasta el 1 de enero.

Este proyecto consiste en colocar una luz en todas las ventanas del centro comercial durante la época Navideña. Ellos solicitarán la ayuda de los comerciantes en las calles Merrimack, Washington, Wingate, Essex y Emerson y les prestarán todas las velas con pilas que puedan mantener por una donación de cualquier cantidad. Además de ser un recaudador de fondos para Creative Haverhill, el principal objetivo de la iniciativa es fomentar el orgullo comunitario, el espíritu de las fiestas y generar más interés en los negocios del centro comercial de la ciudad.

Los interesados pueden comunicarse con David Zoffoli, Director de Creative Haverhill, llamando al 978-374-2388 ext. 31 ó al email: director@creativehaverhill.org.

New Creative Haverhill Initiative – Light Up Downtown Haverhill!

Creative Haverhill, Haverhill's creative collaboration of the City of Haverhill the Greater Haverhill Chamber of Commerce, the Haverhill Cultural Council, Haverhill's Cultural Treasures, and Team Haverhill is announcing "Light Up Downtown Haverhill!", starting on November 19th to January 1st.

This project is to place a light in every downtown window during the Holiday Season. They will reach out to every merchant on Merrimack, Washington, Wingate, Essex and Emerson St. and loan as many battery operated candles each location can maintain for a donation of any amount. In addition to being a fundraiser for Creative Haverhill, the initiative's main goal is to create community pride, holiday spirit and generate more interest in downtown businesses.

Interested parties may contact David Zoffoli, Director of Creative Haverhill, at 978-374-2388 ext 31 or email: director@creativehaverhill.org.

¡Gracias por el apoyo. Estamos aquí para trabajar para usted!

Thank you for your support. We are here to work for you!

978-902-8676



Kendrys Vasquez
 District C City Councilor Elect

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios
 No pasaras hambre
 Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico
 Dr. Edward Hathchigan
 Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



CONTINUA DE LA PAGINA 2

SURIS: VETERANOS

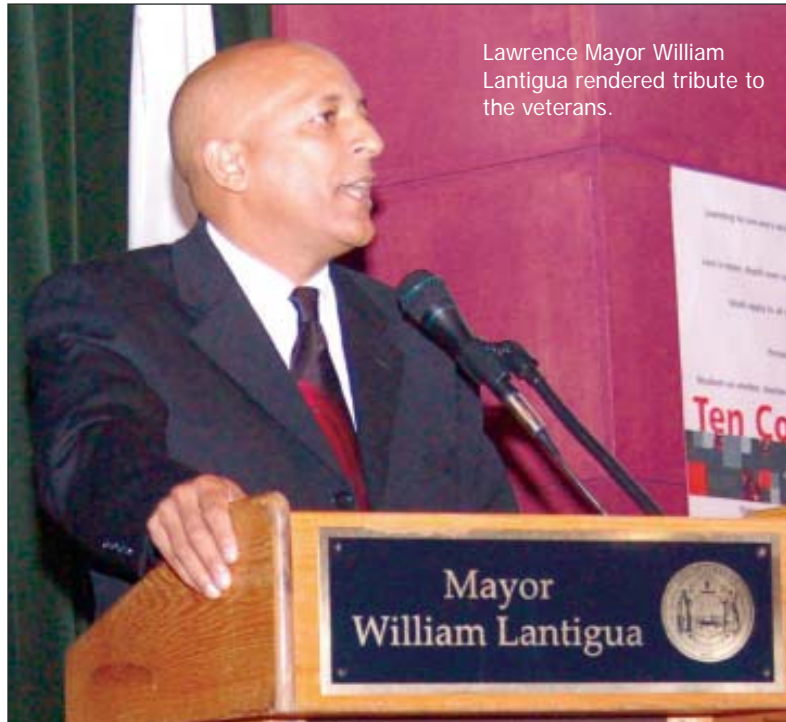
LHS JROTC, los guardas del LFD y el Lawrence Civil Ward Memorial Guard.

"Estoy feliz de estar aquí", dijo el Sargento Retirado de Primera Clase Jaime Luis Meléndez, Jr., orador invitado del evento en su discurso de apertura. Como se informó en nuestra edición del 22 de octubre, Meléndez nació en Lawrence, donde asistió a la escuela primaria. Se trasladó a Puerto Rico a una edad temprana, entró en el Ejército, y después de 23 años de servicio, se volvió a la ciudad que lo vio nacer como Director del Departamento de Servicios al Veterano de Lawrence.

"Yo soy humilde y me siento honrado en estar este día con ustedes", dijo Meléndez con voz temblorosa, interrumpida varias veces por sus propias emociones.



Some of the veterans present at the ceremony.



Lawrence Mayor William Lantigua rendered tribute to the veterans.



Some of the veterans present at the ceremony.



Joey Grieve, MCMAA 2011 Junior Entertainment of the Year, received an ovation after his interpretation of "God Bless the USA".



Officer Thomas Cuddy sang "God Bless America" to the veterans delight.

Fotos de la Elección Final / Final Election Night photos



Daniel Rivera y Roger Twomey sonrien luego de saber que habian sido re-electos como concejales por toda la ciudad.

Daniel Rivera and Roger Twomey smile after learning that they were re-elected as city councilors at-large.



A la izquierda, Josué Hernández y Víctor Hernández, presidente y vicepresidente, respectivamente de Uniendo a Lawrence, el nuevo grupo organizado para remover al Alcalde William Lantigua.

At left, Uniting Lawrence President Josue Hernandez and Victor Hernandez, Vice-President. Uniting Lawrence is the new organized movement to recall Lawrence Mayor, William Lantigua.



Wayne Hayes, Vicepresidente de Uniendo a Lawrence, el nuevo grupo de Recall y su esposa Kathleen, derecha, conversan con Chally Ramos y su esposa acerca de los resultados de las elecciones.

Wayne Hayes, Vice-President of Uniting Lawrence, the new Recall group and his wife Kathleen, right, chats with Chally Ramos and his wife about the elections results.



Desde la izquierda vemos a Denise Perrault, electa miembro del comité escolar de GLTS, Linda Gallant y Sandy Almonte, concejal re-electa por el Distrito A con Brian DePeña.

From the left, GLTS school committee member elect Denise Perrault, Lindy Gallant and District A city councilor re-elect Sandy Almonte with Brian DePeña.



El Concejal re-electo por toda la ciudad Frank Morán, charlando con Martina Cruz la noche de elecciones.

Councilor at-Large re-elect Frank Moran chatting with Martina Cruz at City Hall on election night.



A la derecha, la nueva miembro del comité escolar electa Jennifer Ann Cooper con su madre Kathy Chaplain y el Representante Estatal David Torrissi, D-North Andover, en el ayuntamiento la noche de elecciones.

At right is the new District E Lawrence school committee member elected Jennifer Ann Cooper, with her mother Kathy Chaplain and State Representative David Torrissi, D- North Andover, at city hall on election night.



James E. Blatchford con su novia Laura Santana celebrando su elección como miembro del comité escolar por el Distrito F.

Lawrence School committee member elect James E. Blatchford with his fiancée, Laura Santana celebrating his election.



Abel Vargas y su esposa Celinex. Él fue elegido para el comité escolar de GLTS.

Abel Vargas and his wife Celinex. He was elected to GLTS school committee.



Leo J. Lamontagne, reelegido para el comité escolar de GLTS, donde es presidente de esa junta.

Leo J. Lamontagne, re-elected as committee member the Greater Lawrence Technical School, where he serves as Chairman.



Estela Reyes, concejal electa para concejal del Distrito B entrando en el ayuntamiento rodeada de su grupo de apoyo.

District B councilor elect Estela Reyes walking into city hall after learning the result of the election.

Estudiantes de Phillips Academy aprenden español; indagan temas de actualidad

Por Dalia Díaz

La clase de español de Phillips Academy presentó “Un Coloquio con la Comunidad” el jueves, 3 noviembre, en el Mural Room de Paresky Commons en el campus de Phillips Academy en Andover.

En este coloquio 19 estudiantes presentaron pósters informativos acerca de sus temas de investigación del trimestre e interactuaron con respetados miembros de la comunidad hispanohablante de Phillips Academy, Andover y Lawrence.

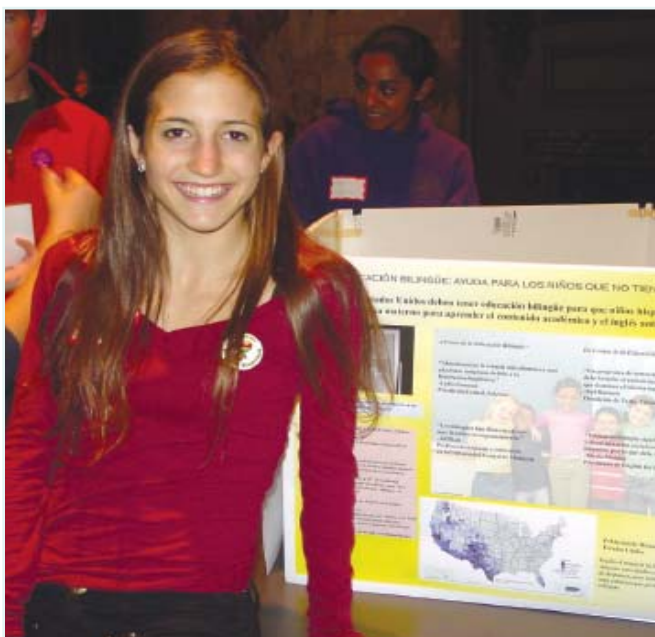
Este fue un evento informal en el que los estudiantes entablaron conversaciones con los invitados, todos intercambiando impresiones acerca de actualidades en el mundo hispanohablante y enriqueciendo los diálogos que continuarán en sus clases.

“Mis estudiantes están trabajando duro en proyectos de investigación y presentaron sus temas en un coloquio con miembros de la comunidad que asistieron a presenciar los resultados”, dijo Mark A. Cutler, profesor de español en la escuela.

Como parte representativa de la cultura, no podían faltar los deliciosos postres hispanos.

Los 19 temas que los estudiantes examinaron fueron:

- La inmigración y la xenofobia en EE.UU.
- Las leyes de inmigración en Estados Unidos
- La educación bilingüe en Estados Unidos
- El biculturalismo y la novela Cuando era Puertorriqueña de Esmeralda Santiago
- La influencia global de Hugo Chávez
- FARC y la lucha por el poder en Colombia
- El narcotráfico en Colombia
- La guerra antidroga en México
- Joaquín “El Chapo” Guzmán, el millonario más buscado
- El poder de los carteles en México y Colombia
- La lucha indigenista en México
- El futuro del canal de Panamá
- El rap cubano como protesta



Jessica Lee de Weston, MA, escogió el tema de la educación bilingüe ya que es mucha la controversia que ha escuchado sin comprender el porqué. Jessica piensa que saber más de un idioma es la mejor educación que se pueda recibir.



Colton Dempsey de Connecticut indagó sobre el miedo o intimidación de los carteles de México y Colombia. Varios estudiantes escogieron este tema, todos haciendo una exposición estupenda, muy bien informados.



El futuro del Canal de Panamá fue una presentación impresionante de Scott Livingston de New Jersey. El relató la evolución del comercio a través del canal y explicó el significado que tendrá para Panamá cuando Nicaragua construya su propio canal el cual acomodará mejor el tipo de naves modernas.



Miguel Wise de California, examinó la identidad indígena en la lucha zapatista. Siendo oriundo de California ese es un tema que está en los medios de esa zona y le interesa.

- El aborto en países hispanos y EEUU
- Los Indignados y el Movimiento 15-M en España
- Federico García Lorca 75 años después
- de su muerte y la guerra civil española
- La siesta y la productividad en el mundo hispano
- La prohibición de la corrida de toros en

- Cataluña (España)
- La deforestación de la selva amazónica



¡SIN COMPROMISO Y SIN CUOTA DE INSCRIPCIÓN!

INSCRÍBETE AHORA POR SOLO \$10 AL MES

Oferta termina 11/30/11.



Methuen, MA
126 Merrimack St.
978.688.5554

180 Haverhill St.
Abrirá en enero 2012

www.MyChoiceFitness.com

¡PASE! VIP CLUB

¡PRUEBENOS GRATIS CON UN AMIGO!



Methuen
978.688.5554

Debe presentar este cupón
Para detalles, llame a Choice Fitness. Expira 11/30/11

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Thanks to my friends

In recent weeks I have been going through some difficult times and I just want to acknowledge some people who came to my aid. Sometimes only a telephone call or email can lift our spirit and I can tell you that mine was flying high.

Fifi García is the true friend she has always been, available and willing; even her daughter Clara Perez and her son Temi Devers. Thank you all. Just knowing that you are in my corner gives me strength.

And Marc Lemay, who was available on Sundays, before work hours... whenever I needed him. Thanks, my friend.

My husband, Alberto Surís, has been a great support.

It's all about perception

People should vote. We want all citizens involved in the election process. We want our citizens to feel pride in Lawrence but, on Election Day, Deputy Police Chief Melix Bonilla and his brother-in-law Frank Surillo (recently elected to the School Committee, running unopposed) were running around in the same car taking people to the polls. We know that many city employees requested a vacation day in order to participate in the process but having people with their own baggage trying to control the future of the city leaves all of us with a very bad taste.

Methuen politics. I miss Ellen Bahan

For a few years, Ellen Bahan wrote about Methuen politics. There were times that I wondered if things were worse over there than in Lawrence. Ellen tackled misbehaviors and corruption among city officials and we questioned why no one seems to care to prosecute. Well, we've heard it before: the wheels of justice turn very slowly" and Joseph Salvo, former business manager for Methuen public schools, finally is going to jail. He pled guilty to stealing \$38,000 worth of computers, electronics and more from the school system, as well as abusing the city's Home Depot credit card.

While he was only sentenced to six month of prison term, three of which are to be served at The Farm in Lawrence, the biggest blow is the possibility of losing his \$4,000 monthly state pension.

In the long run, voters are to be blamed for electing the wrong candidates. They have a new councilor, James Atkinson, for the Central District. This is the council that will be in charge of the \$130 million city budget yet, Mr. Atkinson has two pending lawsuits in Lawrence District Court for non-payment of credit cards for over \$7,000.

What ever happened to the idea that public officials should be beyond reproach? Is it that we keep electing the wrong ones or that decent people don't want to get involved?

The School Committee hasn't learned

Two days after Election Day I came home in time to watch the Lawrence School Committee meeting in comfort and if I had been 20 minutes late, I would have missed it. Three members were absent (Martina Cruz, Pavel Payano and Sammy Reyes) and only the Superintendent's Recommendations were voted on.

Of course, there was public participation and I couldn't believe my ears. Jim Vittorioso did his usual behind the podium.

Then came Hamayoun Maali who lost a School Committee seat in District E, talking about the elections results.

Next, Kemal Bozkurt asked Jim Vittorioso not to run next time so that he can take his place at the table. When I thought that Mayor William Lantigua was going to stop him, he made a commitment that next elections he will be supporting Mr. Bozkurt. I couldn't believe it!

Seems that they have not read the Department of Education Review where the committee is so harshly criticized for doing these sorts of things.

Oneida Aquino's trash

On October 15, I mentioned the pink trash barrels with campaign signs on District D. Councilor Oneida Aquino had requested trash barrels to keep her area clean and was told that the city doesn't have money to buy them. She then took it upon herself to buy them and as long as she was paying, she put her name on them.

My piece ended saying that we just have to wait for the financial report to see how she declares them.

The very next day, she went on Carmen

Chalas' radio show insulted that she was not given an opportunity to show me the canceled check.

It was only an observation that should be clarified when she issues the financial report due on October 31 and guess what? She turned it in on November 1 and the only expenses were for signs and copying literature. We still don't know how much she paid for those barrels or if it was an in-kind contribution to her campaign, which should also be listed there. Even if she does have a canceled check from her personal account, it should have been listed as a loan to her campaign. Fishy!

You can check all political reports on the City of Lawrence website under the Elections Department.

If the shoe fits...

I know I ruffled some feathers when I said on Crossover last Wednesday that this was the worst elections I have witnessed. There was a lot of dirt being thrown around from both sides and it was best to ignore them equally instead of giving them a stage.

Some articles were published from both sides (the administration and the Recall Movement as well) trying to give equal access to everyone. In this column, I have been very critical of the mayor and other politicians when needed but some non-readers have chosen to ignore that. Not to worry; the written word is ever-lasting. You may go back to our website at any time and confirm it.

Besides, nothing this time around could compare with the insults, prejudice and unfairness I received from Wilfredo Laboy, only to be vindicated 10 years into his reign.

By the way, his trial begins on November 29 in Salem, MA.

Voter ID

Now that this episode is over, let's concentrate our efforts in the state-wide Voter ID Movement. This will only help improve Lawrence's image since at every election there are accusations about dead people and others voting.

Changing the City Charter

During the most recent City Council meeting, there was a discussion about a requirement in the City Charter regarding mayoral appointments and submitting the names of finalist for a position to the City Council.

Frank Bonet, the personnel director for the city explained that he has a departmental policy of reserving the names of candidates for a job, which is contrary to the mandates of the City Charter. District F Councilor Marc Laplante and District C Councilor Modesto Maldonado agreed that there should not be such discrepancy between what the law says and common practice.

While I agree with Mr. Bonet's position because a candidate's present employment could be jeopardized if his or her name is revealed, the Charter should take precedence when making a decision in any city department.

I believe that either Mr. Bonet complies with the rules as stated, or the City Council begins to look into making the necessary

INSURANCE FRAUD

ADVERTISEMENT

When we think of insurance fraud we usually think of staged accidents with phony injuries. Insurance companies think of "premium" fraud when they think fraud. Premium fraud is when a person buys insurance but does not tell the complete truth on the application to try to lower their cost. Fraud does not pay!

AUTO: Fraud is not telling that your child has a license when buying car insurance because you don't want your rate to change. The state says you must add your child to your policy within 60 days of them obtaining a license. Fraud is not listing a spouse or family member because they have points on their license but they will drive the car. Fraud is saying that you live in a different city so your rate is less. Fraud is anyone lying to the company after a claim. If an unlisted operator has an accident (even if it's not their fault) your company can refuse to pay collision damage to your car, they can lower Property Damage to \$5,000 and lower the Optional Coverages if they pay a claim. Fraud is reporting your car stolen when it isn't. 85% of fraud is done by owners. Don't resort to fraud to help anyone.

HOME: Fraud is not telling that you own a dog when buying home/renters/condo insurance. Certain dogs are not wanted by many companies due to dog bites. Fraud is purchasing "homeowners" insurance when you are not living in the building. Homeowners insurance is for owner occupied buildings. Fraud is not admitting there is existing damage or that your company has issued a cancellation notice. Fraud is having a home based business and telling your company there isn't one. Fraud is adding an apartment without telling your company. If you lie, you can be cancelled for fraud.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Services for the Elderly including:

- MI Nursing/Restorative Center
- Marguerite's House Assisted Living
- MI Residential Community
- MI Adult Day Care
- MI Transportation

MI
Mary Immaculate Health/Care Services
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.mihcs.com

Hablamos Español

changes to the Charter.

I was recently asked if Rumbo was planning to request under the Freedom of Information Act the list of applicants for the School Superintendent position. As stated before, until we are at the end of the process and we have three or five finalists (whatever number the search committee decides, I don't believe it's prudent to reveal the names.

CONTINUES FROM PAGE 6

HEALTH FAIR

Molly Whalen, who is a Dental Hygienist, will speak about the importance of good oral hygiene and maintaining regular dental visits, regardless of age. Also provided will be information sessions about proper brushing and flossing techniques for infants and children, fluoride, and proper nutrition to protect oral health. In addition, a representative from MassHealth Outreach & Enrollment Program will be on hand to answer questions about how to access healthcare coverage.

Please join Mayor William Lantigua and the City of Lawrence Health Task Force at this inaugural Oral Health Fair to learn about preventive steps your family can take for healthier teeth and better oral and overall health, and to learn about the numerous services available in the community to increase access to oral healthcare. Let's celebrate a lifetime of smiles!

To learn more about this City of Lawrence Mayor's Health Task Force event, contact MHTF Coordinator Vilma Lora at (978) 620-3526; or Community Health Workers Elicia Miller, (978) 620-3572; or Luz Rosado, (978) 620-3547.

The Mayor's Health Task Force (MHTF) is a broad-based collaborative of health care and social services providers, environmental groups, academic and research institutions, local businesses, community leaders, city planners, and visionaries whose mission is to "develop health public health policies and activities that accommodate the changing conditions of the total community, and promote improvement in the quality of life of its citizens."

The MHTF is coordinated by the YWCA of Greater Lawrence in the person of Vilma Lora through a city contract, and it is housed at the City of Lawrence Community Development Department, entity that serves as fiscal agent for the MHTF.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

The 1946 Catholic Hoop Tournament

In the forties and early fifties Central Catholic was the host of a great basketball extravaganza and was the ultimate for hoop junkies. All games were played at the local school and games were scheduled from Thursday night and went on through to the finals that were played on Sunday. Saturdays featured nonstop games. This tourney had many teams and was still growing and ranked up there with the famous "Tech" tournament that would proclaim the State champs in all divisions.

Listed as teams appearing at this Lawrence event were the following teams: from Waltham MA, St. Mary's High; Sacred Heart High of Holyoke MA; St. John's High of Concord NH; Saint Mary's of Lynn sporting a 13/1 record. Cheverus High of Portland, Maine; DeSalle Academy of Newport RI; Mission Hill of Roxbury MA; and from our City a strong Central Catholic team who comes in with a sparkling 12/2 record and must be considered along with St Mary's of Lynn as favorites.

Central's gym was in its heyday and they had a balcony for the luminaries and press that was way overhead as you entered the place. The clock was also in the ceiling above the balcony. The Auburn St. kids had taken a lot of the local teams to task with their great defense and disciplined offense. They knocked off Punchard twice and it's no longer Punchard – it's now Andover High.

They knocked off Pinkerton Academy twice and when Pinkerton played against Central Catholic in the first game ever played at the gym the Marist Brothers built it was Freddie Halloran who scored the first bucket ever at the now hallowed gym.

Fred who was called "Nemo" in those days was a fine hoopster. He is a retired plumber and taught at the Greater Lawrence Vocational School prior to retirement. Son Dan coaches one of the Boys Club teams today.

The Red and Blue knocked off Methuen twice and Keith Academy of Lowell twice as well. Keith was a Catholic boys' school that has been closed for years and the rivalries between the locals and Keith was big in three sports. The Centrals also beat

Saint Anne's of New York in overtime by one point 41/40. Playing for the locals were the "Mighty Mite" from South Lawrence Joe Hackney, he was a three sporter and his talent belayed his size.

John Heggarty who has left us, was another 3 sporter a quiet guy he let his talent in all three sports speak for itself, a Hall of Famer at Central and also at St. Michaels College in Vermont. His wife the former Jane Sullivan is a retiree from the City of Lawrence, son Jay is a police officer for the City and just recently became the father of twins that had his Mom and sister bursting at the seams. John had to watch this event from Heaven.

Billy Gosselin another Hall of Famer at the Marist School also went on to star at Arizona State "Tempe" this after playing and starting in three sports with his good buddy Heggarty.

John Weir now retired from the local gas company and whose brother Eli was a Central great, they came from South Lawrence and John still is a skiing partner with former Methuen Baseball legend "Skeets" Scanlon. Goose as Billy is still called is Scanlon's golf partner these days. Neil Twomey another Hall of Famer at Central is the brother of City Councilor Roger Twomey a former Lawrence Liquor Board Commissioner. Roger also played

hoop in high school and later at Merrimack College.

Francis Burke, John Cavanaugh, Joe Keegan, Bernie Smith – whose son Howie now a dentist – played and captained along with Bill Bateman their Central team. Howie played and captained Merrimack College's hoop team. He is an avid golfer and often takes Marianne his wife a retired Lawrence teacher from the Arlington School.

Richard Habil, and Myles Moran another three sport star who passed on as a young man. Myles had a wealth of talent, in baseball he was a better than average catcher, a fine football player and of course an important cog in this year's edition of the then called "Red Raiders". The excitement is building and the gym will be rocking.

This was a big event for the teams as well as the fans and the City. It was a sad day for hoop junkies when some back room moves were made and the tourney was moved to Boston. It was the beginning of the end for such a successful venture and although the architects of the change have never admitted their mistake the tournament died a slow death. The sad part being that the fans of today never had the opportunity to be part of this happening. Basketball was pretty big in those days but nothing like today and the Catholic Tourney if alive today would easily fill any field house.



**FOR YOUTH DEVELOPMENT
FOR HEALTHY LIVING
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY**

We also offer

- Swimming pool
- Group Exercise Classes, including Zumba
- Racquetball Courts, Basketball Courts, Indoor Track
- and more!

COME JOIN US!

Special Membership Promotion at the Lawrence YMCA



**3 or 6 Month Membership Rate
Now through December 31**

3-Month	6-Month Rate
Family \$95	Family \$270
Individual \$75	Individual \$180
\$0 Enrollment/Joiner Fee	\$0 Enrollment/Joiner Fee



Fee must be paid in full at the time of joining. No joiner fees apply to 3 or 6 Month Promotion Rate. Membership promotion is valid through December 31, 2011. 3 or 6 Month Special Membership promotion is for new Lawrence YMCA members only.

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street • 978-686-6191
www.mvymca.org

Jim Blatchford

District F School Committee Member elect



With Jim, his fiancée Laura Santana.
Con Jim, su novia Laura Santana.

"Gracias a los votantes del Distrito F"

"Thank you to the voters of District F"

Mayor Fiorentini Names Robert J. Gablosky as November Artist of the Month

Haverhill Artist's Work on Display at Mayor's Office.

Mayor James J. Fiorentini named Robert J. Gablosky as November 2011 Artist of the Month. Mr. Gablosky is a well known Haverhill artist best known for his beautiful landscapes. This month he has 9 paintings on display in the Mayor's office. He also has 4 large scale paintings of Haverhill scenes displayed in the Mayor's office. He has previously donated these 4 paintings to the City, 2 of which will be soon be moved to the hallway outside of the Mayor's office.

Bob has been painting for many years and was the initial founder of the Greater Haverhill Arts Association in 1972. This organization has nearly 200 members today. Mr. Gablosky was also the co-founder of the Haverhill Arts Association. He teaches painting from his home studio nine months a year.

Mr. Gablosky's paintings have earned


him many awards and he has shown his work in many exhibits. His art is in many private collections around the world.

Mayor Fiorentini stated: "Bob Gablosky is one of Haverhill's living cultural treasures. His paintings have brought the beauty of Haverhill into many homes and businesses and I am pleased to showcase his artistic vision through his display in my office this month. I look forward to installing 2 of his donated paintings to our newly renovated hallways on the first floor of City Hall and sharing his wonderful work with visitors to the building."

The Haverhill Artist of Month was created by Mayor Fiorentini to foster and profile Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.



Mayor James J. Fiorentini and Robert J. Gablosky, November Artist of the Month.



We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM




Starting Saturday July 9

Wednesdays/Miercoles
Appleton Way
Between Essex & Common Sts
9 am - 4 pm

Saturdays/Sábados
216 Lawrence St.
Corner of Park & Lawrence St.
10 am - 2 pm

Comenzando Sábado 9 de julio

We accept/Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit and Credit

For more Information/Para más información:
978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Rumbo
Greater Lawrence Family Health Center

new balance FOUNDATION
Massachusetts grown...and fresher!

GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

Bank of America



MI PUNTO DE VISTA © 1996

POR/BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MUNDOLATINOONLINE@COMCAST.NET
LATINOWORLDOONLINE@COMCAST.NET



La eternal fascinación política de golpear un saco de arena

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

Hace exactamente casi diez años publiqué el primero de lo que eventualmente sería una serie de artículos sobre la preparación psicológica y militar nuestra para invadir a Irak basado en acusaciones de que escondía armas radioactivas y biológicas de destrucción masiva. “La prueba está en el pudín” de los archivos de mis artículos. Yo no estaba convencido entonces de que tal armas existían y advertí que no actuáramos basados en acusaciones no probadas. Yo basaba mi análisis en diferentes razones. Primero que nada, hubiera tomado una enorme cantidad evidente de facilidades industriales para esconder su manufactura bajo los claros cielos iraquíes; hubiera tomado también una amplia variedad de recursos (¿recordamos la historia sobre Nigeria en el Congreso?) para poder obtener materiales de construcción provenientes de fuentes difíciles de mantenerse secretas y, por último y ciertamente no por menos, el hecho de que la posible presencia de esas armas eran un arsenal propagandístico conveniente para los esfuerzos típicos de la megalomanía de Saddam Hussein intentando asustar a sus vecinos y a su propio pueblo, me hizo dudar su veracidad. Ese hombre podía hacer alarde de armas que no tenía pero no tenerlas y saber cómo usarlas.

Hubo muchos amigos y lectores que no estaban de acuerdo con mi punto de vista. Muchos de ellos dejaron de ser ambos.

En aquella época estábamos todavía bajo el efecto real de la tragedia terrorista de setiembre once y buscando por alguien que pagara por esos eventos que causaron tanta pena y daño a vida y nación. Llegamos a un punto tal en la discusión que Iraq tenía que ser invadido, que el ataque de setiembre once que habíamos sufrido cesó de ser la razón de nuestros planes; nuevos setiembrs once todavía por ocurrir se convirtieron en la excusa.

Ahora sabemos el resto de la historia y el precio que pagamos por perseguir esa locura. Algunos de esos amigos y lectores hasta han regresado. No solo hemos pagado un precio en términos de miles de millones de dólares que podríamos haber ahorrado para iniciativas nacionales que podían alzarse en frente de nosotros como carreteras y edificios en lugar de carreteras y edificios destruidos en el desierto mesopotámico. Y existe también el precio de vidas humanas perdidas en la persecución de una evidencia de inteligencia pobremente construida que se había definido como un “slam dunk” por parte de aquellos que debían haber sabido mejor que eso y aquellos que lo debían haber puesto en duda. Esas vidas se han ido, símbolos de patriotismo sin lugar a dudas, pero idos para siempre causado por una razón fabricada descuidadamente por otros y no por ellos.

Era claro que Iraq se había convertido en un saco de golpear de arena, un blanco

conveniente en aquél momento. Fue un saco de arena que se nos reviró y eventualmente nos golpeó, pero ¿qué importa? Es muy claro ahora que todavía parecemos tener una fascinación con la idea de “golpear a Iraq” como una política exterior necesaria y no estamos convencidos de que debemos de abandonarlos. Observemos los debates presidenciales y los comentarios de otros que están fuera del círculo de esos siete u ocho individuos más o menos y usted pensaría que Iraq es tan importante a los intereses norteamericanos hoy día como mantener a The Hamptons, Miami Beach o Cape Cod en nuestro suelo.

Después de diciembre de este año, el último contingente de tropas norteamericanas se supone que vuelva a casa. Las negociaciones con los iraquíes para mantener una fuerza de apoyo allá para ayudarlos a arreglar sus diferencias sin fin se han roto porque el gobierno de Iraq no está dispuesto a dar a nuestras tropas inmunidad de persecución bajo leyes iraquíes si las violamos. Hoy recibimos esta noticia desde Corea del Sur: “Una corte de Corea del Sur ha sentenciado a un soldado estadounidense a diez años de cárcel por haber violado a una joven surcoreana de 18 años en setiembre”. ¿Se imaginan a un soldado norteamericano en Iraq, juzgado y condenando a la horca por presumidos crímenes mientras nos quedamos de brazos cruzados? Sería otro momento de golpear al saco de arena. Es por eso que no podemos extender nuestra presencia no invitada en esa nación. Y ya es hora de reconocer que en realidad no fuimos invitados a invadir. Nosotros no estamos en el negocio de arreglar diferencias de nadie. Es muy caro.

Tenemos que cesar de usar a Iraq como un asunto conveniente de relaciones exteriores en debates presidenciales. No teníamos nada que hacer en ese país antes, no tenemos nada que hacer allá ahora y no tenemos nada que hacer en el futuro tampoco. Mientras más pronto echemos a la basura al saco de arena mejor; o seguirá rebotando y dándonos golpes innecesarios a nosotros. Dejemos que nuestras tropas vuelvan a casa ya.

Y ese es mi punto de vista hoy.

MY POINT OF VIEW © 1996

The eternal political fascination with hitting a punching bag

Ten years ago, almost to the day, I published the first of what would later be several articles about the psychological and military preparations to invade Iraq based on accusations of harboring radioactive and biological weapons of mass destruction. The proof is in the pudding of my article files. I was not convinced back then that such weapons existed and warned of acting on such unproven accusations. I based my uneducated analysis on several basic reasons. First, it would have taken enormous industrial facilities difficult to hide under the clear Iraqi skies to build them; it would have taken a wide variety of sources (remember the Niger quote?) to obtain materials for their construction from foreign sources difficult to stay confidential and last, but not least, the fact that the possible presence of those weapons was a convenient propaganda arsenal for Saddam Hussein in his megalomaniac attempt to scare his neighbors and his people made me doubt its veracity. That man could brag about weapons he did not have but not have them and know how to use them.

There were many friends and readers who disagreed with my position. Many of those stopped being either. At the time we were still under the real effect of the terrorist tragedy of September 11 and we were looking for someone to pay for those events that caused so much grief and damage to life and country. It got to a point in the discussion that Iraq had to be invaded, that the September 11 attack we had suffered ceased to be the reason for our plans; new September elevens still to occur became the excuse.

We now know the rest of the story and the price we paid for pursuing such folly. Some of those friends and readers have even come back. It has been not only a price in terms of billions of dollars we paid that could have been saved for national initiatives that might still stand in front of us like roads and buildings instead of destroyed roads and buildings in the Mesopotamian desert. And there is the price of human lives lost in the pursuit of poorly constructed intelligence evidence that had been defined as “a slam dunk” by those who should have known better and those who should have doubted it better as well. Those lives are gone, symbols of patriotism no doubt, but gone forever for a carelessly fabricated reason not of their own making.

It was clear then that Iraq had become a punching bag of sorts, a convenient target at the time. It was a punching bag that eventually hit back, but so what? It is becoming clear now, that we still seem to have a fascination with “punching Iraq” as a foreign policy necessity and are still unconvinced that we must let go. Listen to the presidential debates and the commentaries of those who are outside that circle of eight or so individuals and you would think that Iraq is as important

“Healthy Teeth, Healthy Families”

The City of Lawrence Mayor's Health Task Force Oral Health Working Group Welcomes one and all to our

1st Oral Health Fair in Lawrence

Saturday, November 19, 2011
10:00AM–2:00PM
The Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
Lawrence, MA

Offerings will include:

- Dental Screenings, Cleanings, Sealants and Fluoride offered by Public Health Hygienists
- Resource Information
- Referrals/appointment at local dental offices
- Educational talks on:
 - Proper Brushing & Flossing Techniques
 - Fluoride
 - Infant-to-Child Brushing Techniques



There will be:

- Door prizes
- Health Insurance Counseling and Enrollment
- Fun activities for the children

FOR MORE INFORMATION CALL:
Elicia Miller 978-620-3527 Vilma Lora 978-620-3526 Luz Rosado 978-620-3517

Come meet Miss Massachusetts 2011, Molly Whalen!

rumbonews.com



PLEASE SEE **MONTESINO**
CONTINUES ON PAGE 21

CONTINUA DE LA PAGINA 6

THANKSGIVING

la "separación entre la Iglesia y el Estado" en la Primera Enmienda, votaron a favor de pedir al Presidente George Washington que proclamara un "Día Nacional de Oración" para agradecer a Dios por el establecimiento de nuestro gobierno y por sus bendiciones. El 3 de octubre de 1789, Washington emitió lo siguiente: "Ahora, por lo tanto, yo recomiendo y asigno el jueves, el día veintiséis de noviembre próximo, que sea dedicado para el pueblo de estos Estados Unidos ... Que podamos unirnos para darle nuestro agradecimiento sincero y humilde ... por la forma pacífica y de manera racional en que se nos ha permitido establecer las constituciones de gobierno para nuestra seguridad y felicidad, y en particular la medida nacional que acabamos de instituir, por las autoridades civiles y la libertad religiosa con la que hemos sido bendecidos ..." (Jared Sparks, ed, los escritos de George Washington, que en su correspondencia, direcciones, mensajes y otros documentos, oficiales y privados, seleccionados y publicados de los

manuscritos originales, 12 vols, [Boston: American Stationer's Company, 1837]... 12:119).

El problema con el razonamiento del director de la escuela en Somerville en cuanto a la prohibición del Día de Acción de Gracias es que al reclamar la corrección política y la sensibilidad, fácilmente podríamos perder casi todos los días de fiesta y celebración en los Estados Unidos: El 4 de julio podría ser cancelado porque la Declaración de Independencia no erradicó la esclavitud, el Día de los Veteranos porque convirtieron a inocentes en víctimas de la guerra sin querer. ¿Dónde va a terminar esta locura de ser políticamente correcto? En lugar de permitir que nuestros defectos impulsen lo que pensamos sobre nosotros mismos, ¿por qué no celebramos lo que hace grande a los Estados Unidos? Como lo es la fiesta y completamente apropiada tradición del Día de Acción de Gracias!

Kenyn Cureton es vicepresidente de ministerios de la Iglesia en el Family Research Council.

CONTINUES FROM PAGE 15

THANKSGIVING

fruit of our labors" (Dwight Heath, ed., Mourt's Relation: A Journal of the Pilgrims at Plymouth, [Bedford, MA: Applewood Books, 1963], 82). The Pilgrims invited Chief Massasoit and his tribe for three days of feasting, games and celebration. The good relations the Pilgrims (and Puritans) enjoyed with the Natives lasted some 50 years.

That tradition of Thanksgiving grew in colonial New England, and eventually spread. In fact, the Continental Congress issued a number of thanksgiving proclamations, like the one issued after the discovery of Benedict Arnold's treason that also offered gratitude to God for "prospering the labours of the husbandmen, and causing the earth to yield its increase in plentiful harvests; and, above all, in continuing to us the enjoyment of the gospel of peace" (Journals of the Continental Congress 1774-1789 [Washington, DC: Government Printing Office, 1907-37], 18:950-51).

A day after the first Federal Congress

approved the Bill of Rights, which some claim includes the doctrine of "Separation between Church and State" in the First Amendment, they voted to ask President George Washington to proclaim a "National Day of Prayer" to thank God for the establishment of our government and for His blessings. On October 3, 1789, Washington issued the following: "Now, therefore, I do recommend and assign Thursday, the twenty-sixth day of November next, to be devoted by the People of these United States ... That we may then all unite in rendering unto Him our sincere and humble thanks ... for the peaceable and rational manner in which we have been enabled to establish constitutions of government for our safety and happiness, and particularly the national one now lately instituted, for the civil and religious liberty with which we are blessed..." (Jared Sparks, ed., The Writings of George Washington; being His Correspondence, Addresses, Messages, and Other Papers, Official and Private, Selected and Published from the original Manuscripts, 12 vols., [Boston: American Stationer's Company, 1837], 12:119.) (<http://www.foxnews.com/us/2011/10/15/massachusetts-principal-bans-fall-holidays-says-theyre-insensitive/>)

The problem with the Somerville principal's reasoning for banning Thanksgiving is that by claiming political correctness and sensitivity, one could easily forfeit nearly every holiday and celebration in America: The 4th of July could be condemned because the Declaration of Independence didn't go far enough since it did not eradicate slavery; Veterans Day because of innocents unintentionally becoming casualties of war. Where does the PC madness stop? Instead of allowing our flaws to drive what we think about ourselves, how about celebrating what makes America great? Like the time-honored and entirely appropriate celebration and tradition of Thanksgiving!

Kenyn Cureton is vice president for church ministries at the Family Research Council.

ASÍ CANTA PUERTO RICO

Celebrando el Decimocuarto Aniversario Durante la cena navideña de la New England Puerto Rican Alliance Con la presentación especial del gran

Odilio Gonzalez
"El Jibarito de Lares"

SABADO, DICIEMBRE 3
OASIS COMMUNITY CENTER
120 Broadway, Lawrence, MA

Tickets: \$25 P/A
(978) 687-8627 (978) 809-0938

Así Canta Puerto Rico
Producido por Don Luis Bonilla "El Muñequito de Oro"
Con María Ortiz "La Princesa Puertorriqueña" y Luis David Hiraldo

WCCM-AM 1110 Programa Radial de Música Típica Puertorriqueña, Domingos de 7 am a 9 am.

THE CATMOBILE
Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

Neuter Packages: \$75
Spay Packages: \$100

Package Includes: Exam • Spay/Neuter Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAY
(1-888-495-7729)
or email: spaymass@mrfrs.org

SpayMASS
A Program of the Massachusetts Feline Research Society
www.mrfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

■ CONTINUA DE LA PAGINA 11

GOB. PATRICK

a las familias vulnerables esta temporada invernal.

"Estos fondos son críticos para ayudar a nuestras familias e individuos que necesitan asistencia para calentar sus hogares este invierno", dijo el Gobernador Deval Patrick. "Quiero expresar mi agradecimiento a la Administración de Obama y nuestra delegación del Congreso por su apoyo y vamos a seguir abogando por más recursos para mantener este programa en el futuro."

"Este importante financiamiento nos ayudará a mantener a más de nuestros residentes cálidos este invierno", dijo el Vice Gobernador Timothy Murray. "Esperamos con interés trabajar con nuestras agencias asociadas para prestar asistencia a los necesitados, según nos acercamos a estos fríos meses invernales."

Los fondos de ayuda de combustible proporcionan a los hogares elegibles con ayuda para pagar una porción de sus facturas de calefacción durante el invierno. La elegibilidad para el programa se basa en el tamaño del hogar y el ingreso bruto anual de cada miembro del hogar, de 18 años de edad o más. La elegibilidad de ingresos máximo para LIHEAP es de 60 por ciento de los ingresos estimados media estatal. Los niveles actuales de beneficios varían dependiendo de los ingresos del hogar.

"Me alegro de que algunos fondos de LIHEAP finalmente hayan salido por la puerta para ayudar a las familias de Massachusetts con la calefacción de sus

hogares", dijo el Senador Scott Brown. "Ahora, el Congreso y la Administración de Obama deben trabajar en conjunto para asegurarse de que este crítico programa cuente con suficientes fondos este invierno."

El año pasado, DHCD atendió a más de 210,000 hogares de Massachusetts a través del programa, y se espera que la necesidad aumente aún más este invierno.

Como la tormenta de la semana pasada demostró, la pérdida de energía y calor durante el invierno pueden ser peligrosas para cualquier hogar," dijo la Congresista Niki Tsongas." Para muchas familias, el acceso insuficiente al calor es una realidad durante todo el invierno. La liberación de estos fondos ayudará a algunos a sufragar los costos de calefacción de sus hogares, pero este invierno muchos más siguen necesitando de la ayuda por lo que vamos a seguir luchando para restaurar los fondos de asistencia de combustible a los niveles apropiados."

"El Financiamiento del programa de asistencia de energía para hogares de bajos ingresos ayuda a garantizar que ninguna familia se quedará afuera en el frío de este invierno", dijo el presidente de la Cámara Robert A. DeLeo. "Aplaudo a la Administración Patrick-Murray por su ardua labor en conseguir esos fondos tan críticos a las familias necesitadas en nuestra Comunidad".

■ CONTINUES FROM PAGE 11

GOV. PATRICK

eligible households with help in paying a portion of their winter heating bills. Eligibility for the program is based on household size and the gross annual income of every household member, 18 years of age or older. The maximum income eligibility for LIHEAP is 60 percent of estimated state median income. Current benefit levels vary depending on household income.

"I'm glad some LIHEAP funding is finally getting out the door to assist Massachusetts families with heating their homes," said U.S. Senator Scott Brown. "Now, Congress and the Obama Administration must work together to make sure this critical program receives sufficient funding this winter."

Last year, DHCD served more than 210,000 Massachusetts households through the program, and expects the need to be even greater this winter.

As last weekend's storm demonstrated, losing power and heat during the winter time can be dangerous for any household," said Congresswoman Niki Tsongas. "For far too many families, insufficient access to heat is a reality throughout the winter. The release of these federal funds will help some households defray heating costs, but many more remain in need of assistance this winter which is why we will continue to fight to restore fuel assistance funding to appropriate levels."

"The Low-Income Home Energy Assistance Program funding helps to ensure that no family will be left out in the cold this winter," said House Speaker Robert A. DeLeo. "I applaud the Patrick-Murray Administration for their hard work in making these critical funds available to families in need across our Commonwealth."

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

YWCA ANNUAL MEETING

NOTICE:

The YWCA of Greater Lawrence is holding its Annual Meeting on Wednesday, November 16th from 8am to 9:30am at YWCA Fina House, 203 Haverhill Street, Lawrence, MA. All members of the YWCA are welcome to attend. Agenda includes program reports and financial status and new Board Member elections. Pre-registration is required on or before Tuesday, November 8th. To register, please email info@ywcaw-lawrence.org.

AVISO:

La YWCA de Lawrence tendrá su reunión anual el miércoles, 16 de noviembre de 8 am a 9:30 am en Fina House, 203 Haverhill Street, Lawrence, MA. Todos los miembros de la YWCA son bienvenidos a asistir. La agenda incluye un informe de los programas y estado financiero así como las elecciones de nuevos miembros de la junta directiva. Se requiere pre-registración a más tardar el martes, 8 de noviembre. Para dejarles saber si usted piensa ir, dirijase por correo electrónico a info@ywcaw-lawrence.org.

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

Holiday Origami Workshop at Nashua Library

Karen Beaver will teach a two-hour workshop in using origami, the Japanese art of paper folding, to make holiday ornaments at the Nashua Public Library on Saturday, December 3, from 10 a.m. to 12 noon.

Karen works in the library's Music/Art/Media Department and teaches craft classes at libraries and other venues in Massachusetts and New Hampshire.

Registration is required and open to adults and teens ages 14 and up. Register at www.tinyurl.com/nplcraft.

For more information call Carol at (603) 589-4610.

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

SIGA AL IRS EN TWITTER

El Servicio de Impuestos Internos (IRS) está usando Twitter y otras herramientas de los medios sociales para compartir información con los contribuyentes y la comunidad profesional de impuestos.

No solamente @IRSenEspanol seguirá su cuenta si no que también al usted seguir @IRSenEspanol en Twitter su propia cuenta de Twitter estará entre la lista exclusiva de seguidores de la cuenta oficial del IRS en español en Twitter donde miles de organizaciones, Cámaras de Comercios, empresas y público en general podrán también seguirlo a usted.

■ CONTINUES FROM PAGE 19

MONTESINO

to American Interests today as maintaining The Hamptons, Miami Beach or Cape Cod on our soil.

After December of this year the last contingent of American troops is supposed to come home. Negotiations with the Iraqis to keep a support force there to help them sort out their endless differences have broken down because the government of Iraq is not willing to give our troops immunity from prosecution under Iraqi laws if we break them. Today the news from South Korea brought this message: A South Korean court sentenced a U.S. soldier to 10 years in prison for raping an 18-year-old South Korean girl in September, court officials said Tuesday. Do you imagine an American soldier in Iraq arrested, tried and convicted to hang for alleged crimes

while we stand with our arms crossed? It would be punching bag time again. It is for that reason that we cannot extend our non-invited presence there. And by now you know that we really were not invited to invade. We are not in the business of sorting out the laundry of differences of others. It is too expensive.

We have to stop using Iraq as a convenient foreign policy issue in presidential debates. We had no place in that country before, we have no place there now and we will not have any place there in the future either. The sooner we junk the punching bag the better; or it will continue to hit us back. So let the troops come home now.

And that is my point of view today.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

In and Out of Whack Interiors – Exteriors

Through December 2, 2011

The Chester Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present Interiors - Exteriors.

Interiors – Exteriors is a painting exhibition featuring work by local artists: Norma Lopez (Colombian – Andover), Enrique Osvaldo Marmol (Ecuadorian – Lawrence), Javier” Jose Osorio (Colombian – Lawrence), and Carmelo Polanco (Dominican – Lawrence).

Norma Lopez states “The essence of my work is inspired by the human spirit, its simplicity, its complexity, and its ubiquity. The great variety that can be derived from the three basic primary colors parallels the variety found in the human spirit. This allows me to express the subtleties, the rawness, and the honesty that defines who and what we are as human beings.”

Lopez was born in Colombia. She studied astronomy in Minnesota and then began studying art all over the world, getting a degree from School of the Museum of Fine Arts, Boston.

Enrique Osvaldo Marmol says that his “interest is in the humanity” that happens around him. His use of color, particularly yellows and reds dominates his painting, then he introduces blue to “obtain (a) lively

contrast”. Marmol was born in Quito, Ecuador. He studied art at the Central University of Ecuador.

Javier” Jose Osorio says that painting provides the medium that allows him to communicate and connect with others. He is inspired by the different phases of human form; he is mainly interested and focused on capturing each individual’s unique facial expressions as he strives to portray the story they have to tell us. Osorio was born in Ibague, Colombia and studied at University of Tolima in Colombia.

Carmelo Polanco studied with Cándido Bidó, one of the most important contemporary artists in Dominican Republic. Carmelo’s paintings are inspired by his place of birth, the landscapes and still lifes have a personal interpretation of the love for his land. Polanco was born in Las Piraguas, Dominican Republic. He was invited in 1997 to be part of the Frankfurt Fair in Germany.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA. Gallery hours: M-F 10-6. Call for additional evening hours.



Norma Lopez and her “Mother of the Universe” oil on Wood.

CONTINUES FROM PAGE 6

GARCIA: Eagle-Tribune

Lantigua from consolidating his power.

According to the Constitution, our Democracy is a government created for the people and by the people. The power of our government is vested on the people, not in the interest of any media or particular group. I was angry and very disappointed. I knew that thousands of other people in my community feel that way, too. This powerful regional newspaper, has been constantly and persistently abusing its power against the people of a poor community in need like Lawrence.

During the campaign, William Lantigua, “the embattled mayor,” as The Eagle-Tribune disrespectfully calls him, repeatedly and intentionally proclaimed him as someone being under criminal investigation by a Grand Jury on drugs and weapons trafficking, money laundering, among other serious charges without any proof of any of that. This mayor, elected by the people, is facing a second attempt to remove him from office in less than two years, as a result of The Eagle-Tribune’s attacks. The man they have described as an evil monster or a fraudulent and terrorizing dictator risked his leadership on the community by putting his face on a flyer asking voters to support his candidates against the Recall Movement to reach out to the Lawrence community.

After the ballots were counted on

Election Day, each and every one of the candidates supporting the Recall deliberately endorsed by The Eagle-Tribune were defeated, except for Marc Laplante who miraculously survived. He had been running unopposed until three hours before the primary election ended when Randy Jaime, a young man from District F, launched his sticker campaign supported by Mayor Lantigua earning a spot on the November election ballot.

Today, the people of Lawrence have spoken, and their voice can be heard across the nation. The majority of the people of Lawrence have demonstrated, with the power of their votes, that they trust William Lantigua as their mayor and want him to continue doing his job and trying his best for the community.

With this victory, the residents of Lawrence are demanding respect from The Eagle-Tribune or any other media that manipulates information spreading false rumors to discredit the image and integrity of our citizens, getting involved in local political campaigns and pushing for their preferred candidates.

This has been a great victory for the City of Lawrence and a devastating loss for The Eagle-Tribune and the Recall Movement. The election campaign is finally over; it is time to start working together to continue moving forward the city we all love.



Ron Hilbink, President of the board of directors of the Essex Art Center, enjoying the evening during the reception for the opening of this exhibit with Kay Berthold Frishman.

CONTINUA DE LA PAGINA 6

GARCIA: Eagle-Tribune

El había estado corriendo sin oposición hasta sólo tres horas antes de terminar la votación del día de las primarias, cuando un joven del Distrito F llamado Randy Jaime lanzó su campaña por stickers con el respaldo del Alcalde Lantigua lo cual le ganó un puesto en la boleta de las elecciones de noviembre.

El pueblo de Lawrence ha hablado, y esperamos que su voz haya sido escuchada en todo el país y más allá. La mayoría de la gente de Lawrence ha demostrado, con el poder de su voto, que confían en William Lantigua como su alcalde, que fue elegido para un mandato de cuatro años y quiere que siga haciendo su trabajo lo mejor posible en beneficio de nuestra comunidad.

Con esta aplastante victoria, los

residentes de Lawrence exigimos respeto del Eagle-Tribune o de cualquier otro medio de comunicación que trate de manipular la información para la difusión de falsos rumores encaminados a desacreditar la imagen y la integridad de nuestros ciudadanos. Estamos convencidos de que si los grupos que luchan por destituir el Alcalde Lantigua creen en la democracia representativa y les interesa verdaderamente el progreso de nuestra ciudad, de ahora en adelante cambiarán su actitud y trabajaremos juntos para echar esta ciudad hacia delante después de décadas de malas administraciones. Con el resultado de estas elecciones, el pueblo de Lawrence es el único ganador; el periódico Eagle-Tribune ha sido el gran perdedor.

FOR SALE - SE VENDE

Bar restaurant and night club in Lawrence. Large capacity. Business and/or Building. Call 508-662-6500 FOR DETAILS

=====

Bar restaurant y club nocturno en Lawrence. Amplia capacidad. Negocio y/o Edificio. Llamar 508-662-6500 PARA MAS INFORMACIÓN

LAW OFFICES OF
ROBIN M. GAGNE

CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF
CRIMINAL DEFENSE
ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT
REASONABLE RATES



76 Woodland Street, Suite 203
Methuen, MA 01844

Phone: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

**NEW OFFICE
LOCATION**

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

de directorio comercial & profesional

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

JOB POSTING

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS
**SCHOOL
SUPERINTENDENT**



The Lawrence School Committee seeks an experienced educator who has achieved and sustained significant, transformative learning improvements amongst large numbers of urban district students. This outstanding professional possesses the experience, character, know-how and interpersonal skills to lead and rapidly advance a school district of about 12,000 low-income students in eighteen schools. Working with what are often competing group and individual interests, our visionary leader is able to strategize, persuade, shape and quickly execute plans that result in clear and measurably large learner gains.

The leader we seek will act to continuously improve our students' economic and life opportunities by respectfully leading progress toward a first rate primary and secondary public school education. Our Superintendent will also be able to clearly communicate, persuade, and move others toward that goal.

The Lawrence Superintendent will have a history of effectively leading complex organizations and strong data analysis, curriculum development, communications, financial and physical infrastructure management skills. The superintendent will know how to use data, technology, research, and promising practices to improve teacher, administrator and student achievement. S/he will have the acumen to build and utilize district resources effectively, and the interpersonal ability to both inspire and collaborate with the School Committee, parents and others for continuous improvement. S/he will have the character to professionally develop, promote or hire and retain superb faculty and staff.

Certified as a Superintendent of Schools in the Commonwealth of Massachusetts (or certifiable), Master's Degree required, advanced degrees preferred, previous Superintendent and Massachusetts Curriculum Frameworks experience preferred. Bilingual preferred (Spanish-English), Central Office or equivalent experience preferred. The successful candidate will effectively engage district stakeholders and demonstrates a commitment to "Children First." Candidates must have proven ability in strategic planning; a history of productive labor and board relations; and a record of maximizing human and financial resources. S/he must be able to promote respectful cooperation between parents, the School Committee, school district administrators, professional and support staff, and other community stakeholders. The successful applicant must have a high standard of ethics and the courage to struggle for "Children First".

Interested candidates should send a cover letter, resume and the following materials: MA Educator's License (Asst. Superintendent/Superintendent), official transcripts (current within 1 year) and Lawrence Public Schools Job Application to: Superintendent Search, Lawrence Public School Committee, 255 Essex Street, Lawrence, Massachusetts 01840; email: jmilone@lawrence.k12.ma.us.

Please provide a secure email address. Interested candidates will be required to complete and return a CORI request. This position will remain open until filled.

Note: (Out of State Applicants) Massachusetts participates with every state and the District of Columbia through the National Association of State Directors of Teacher Education and Certification (NASDTEC) Interstate. More information can be found through the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education Office of Educator Licensure.

APPLICATIONS AND FULL JOB DESCRIPTION ARE AVAILABLE IN THE
LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS HUMAN RESOURCES DEPARTMENT

The City of Lawrence is Equal Opportunity Employer

Reasonable accommodations are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Human Resources Director at (978) 975-5905. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

WWW.LAWRENCE.K12.MA.US

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

DIAZ: Desde mi Esquina

Cambio en la Constitución de la Ciudad

Durante la reunión del Concejo de la Ciudad más reciente, hubo una discusión acerca de un requisito en la Carta Constitucional de la Ciudad en materia de nombramientos de alcaldes y la presentación de los nombres de los finalistas para un puesto para el Ayuntamiento.

Frank Bonet, el director de personal de la ciudad explicó que él tiene una política departamental de reservar los nombres de los candidatos a un puesto de trabajo, que es contraria a los mandatos de la Constitución de la Ciudad. El Concejal del Distrito F Marc Laplante y el Concejal del Distrito C Modesto Maldonado, coincidieron en que no debería haber discrepancia entre la práctica común y lo que dice la ley.

Aunque estoy de acuerdo con la

posición del Sr. Bonet, porque el empleo actual de un candidato podría estar en peligro si su nombre se pone de manifiesto, la Carta de la Ciudad debe prevalecer a la hora de tomar una decisión en cualquier departamento municipal.

Yo creo que el Sr. Bonet debe cumplir con las reglas como se dijo, o el concilio debe empezar a indagar para hacer los cambios necesarios al Charter.

Hace poco me preguntaron si Rumbo estaba planeando hacer una solicitud bajo el Freedom of Information Act de la lista de candidatos para la posición de Superintendente Escolar. Como dije antes, hasta que nos encontremos en el final del proceso y tengamos tres o cinco finalistas (sea cual sea el número que el comité de selección decida, yo no creo que sea prudente revelar los nombres.

SPACE FOR LEASE OR RENT

So. Lawrence commercial space for lease or rent. Suitable for any kind of business, zone B2 1000sq. feet. Very clean on busy 139 South Union St. Information 978-208-9311.

ESPACIO PARA RENTAR O ALQUILAR

So. Lawrence espacio comercial para arrendar a largo plazo (lease) o alquilar. Apropiado para cualquier clase de negocio, Zona B2 1000 pies cuadrados. Muy limpio, situado en el 139 de la calle South Union. Información: 978-208-9311.

APARTMENT

1BR. \$890/mo. Located in Bradford, MA, heat, hw., elec. incl. Income guidelines apply, EOH, please call 978-373-2543, RELAY 711, for more information.

APARTAMENTO

1 Hab. \$890/mes. Localizado en Bradford, MA. Calefacción, agua caliente, elect. incluida. Pautas de ingresos aplican. EOH. Favor llamar 978-373-2543, RELAY 711, para más información.



We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



DENTAL *dreams*

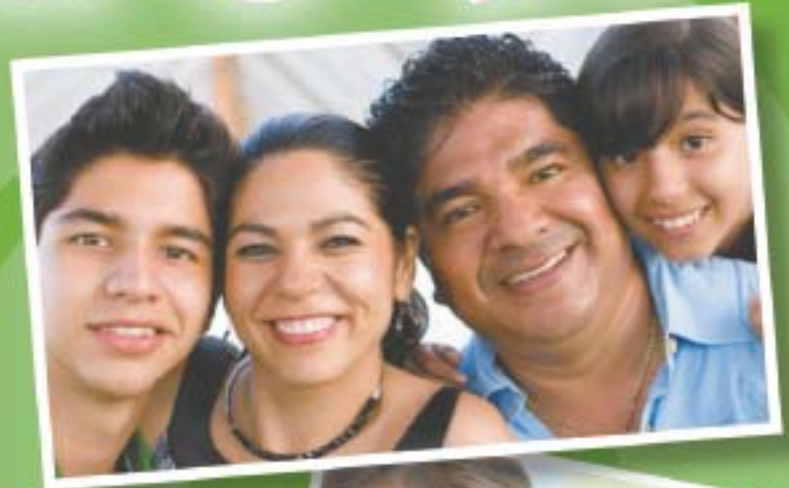
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos
MASSHEALTH***
**para niños
y adultos.**

**700 Essex St.
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center*

978.683.2200



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP
TO 50% de Descuento**
En todos los trabajos
dentales

***Aun quedan beneficios
para adultos, llame
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

\$589
**Dentaduras
completas o
parciales**
Financiamiento disponible

**OFERTA
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de
dientes, 2 rayos-x y consulta
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market
Basket Shopping Center

700 Essex Street
Lawrence

Tel. 978.683.2200